



Kolekto Hispana

N.º 5

SINTAXIS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

== ESPERANTO ==

POR

A. López Villanueva

ACADÉMICO DE LA MISMA, SECRETARIO DEL GRUPO
ESPERANTISTA DE MURCIA, OFICIAL DEL CUERPO ADMINISTRATIVO
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA PRIMARIA Y MAESTRO NORMAL



BARCELONA

JOSÉ ESPASA É HIJOS, EDITORES

579, CALLE DE LAS CORTES, 579

—
Es propiedad

6633

OBRAS LITERARIAS EN ESPERANTO

ORIGINALES Ó TRADUCIDAS DE OTROS IDIOMAS

De V. INGLADA

- Kuracisto per batoj (*El Médico à palos*), de Moratín. (*En prensa la 2.^a edición.*)
Prozo kaj versoj (colección de textos originales en prosa y verso). Precio, 2 ptas.
La nesia hejmo (*El nido ajeno*), comedia en tres actos, de J. Benavente. Precio, 1 franco.
Kruela adiaño (*Despedida cruel*), comedia en un acto, de J. Benavente. (*En prensa.*)
La Angora katino (*La gata de Angora*), comedia en cuatro actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
Triumfanta animo (*Aima triunfante*), drama en tres actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
La malhonfarantoj de la bono (*Los malhechores del bien*), comedia en dos actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
La manĝajo de la sovaĝbestoj (*La comida de las fieras*), comedia en tres actos y un cuadro, de J. Benavente. (*En prensa.*)
La maleleganteco (*Lo cursi*), comedia en tres actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
Princino Bebe (*La princesa Bebé*), escenas de la vida moderna en cuatro actos, de J. Benavente. (*En prensa.*)
Pli forta, ol amo (*Más fuerte que el amor*), drama en cuatro actos, de J. Benavente. (*En preparación.*)
La sabata vespero (*La noche del sábado*), comedia en cinco actos, de J. Benavente. (*En preparación.*)
La esprita junkro Don Kihoto de Mandujo (*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*). (*En preparación.*)
La griza vilaĝo (*El poble gris*), per Santiago Rusiñol. (*En preparación.*)
Bonaj personoj (*La bona gent*), obra en quatre actes, de Santiago Rusiñol. (*En preparación.*)
La Galeotoj (*Los Galeotes*), comedia en cuatro actos, de S. y J. Álvarez Quintero. (*En preparación.*)
La ekspresa vagonaro (*El tren expreso*), poema de R. Campoamor, traducción en verso. (*En preparación.*)
En la Barcelona Kongreso, unuakta aktuale komedieto. Precio, 25 céntimos.

De R. DUYOS

- La barako (*La barraca*), de Blasco Ibáñez. (*En preparación.*)
Inter oranĝarboj (*Entre naranjos*), de Blasco Ibáñez. (*En preparación.*)

De A. JIMÉNEZ LOIRA

- La perfekta edzino (*La perfecta casada*), de fray Luis de León. Precio, 2 pesetas.

De A. SABADELL

- La patrio (*La mare*), de Santiago Rusiñol. Precio, 2 pesetas.
Folioj de la vivo (*Folls de la vida*), de Santiago Rusiñol. Precio, 1 peseta.
La blua korto (*El Pati blau*), de Santiago Rusiñol. (*En prensa.*)
La Giana Kantajo (*La canço de sempre*, dialecto), de S. Rusiñol. Precio, 10 Sd.

Los pedidos de estas obras pueden hacerse á los autores respectivos: *Vicente Inglada*, Estación Sismológica, Toledo. — *R. Duyos*, Mar, 2, Valencia. — *A. Jiménez Loira*, Pintor López, n.º 3, Valencia, y *A. Sabadell*, Diputación, 280, Barcelona.

SINTAXIS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

ESPERANTO



SINTAXIS

DE LA

LENGUA INTERNACIONAL

== ESPERANTO ==

POR

A. López Villanueva

ACADÉMICO DE LA MISMA, SECRETARIO DEL GRUPO
ESPERANTISTA DE MURCIA, OFICIAL DEL CUERPO ADMINISTRATIVO
DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA PRIMARIA Y MAESTRO NORMAL



BARCELONA

JOSÉ ESPASA É HIJOS, EDITORES

579, CALLE DE LAS CORTES, 579

—
Es propiedad

Tipografía de José Espasa é Hijos, calle de las Cortes, 579. — Barcelona

PRÓLOGO

El éxito creciente del Esperanto y su grandísima difusión en España, de que es prueba elocuente el triunfo alcanzado en Septiembre de 1909 por el 5.º Congreso internacional de Barcelona, han abierto una era fecunda en que el prodigioso invento del doctor Zamenhof va á servir de utilidad inmensa para toda clase de relaciones entre hombres de diversa nacionalidad, con aplicación á las ciencias, á las artes, al comercio y á cuanto aparezca como medio de civilización y progreso.

Asombran los adelantos obtenidos por el Esperanto en los últimos años. Las revistas de propaganda y las científicas y literarias crecen de día en día. Las Sociedades y Grupos esperantistas se multiplican incesantemente, y se cuentan por millares; y las obras que forman la biblioteca internacional constituyen un caudal admirable y riquísimo.

La *Universala Esperanta-Asocio* dispone en la actualidad de 85 delegados, 122 vicedelegados, 668 subdelegados, 465 cónsules, 154 oficinas esperantistas en 700 lugares de 44 países, 4,500 socios, 80 empresas y 10 asociaciones.

Esto no es solo. Hace cinco años se creó la Comisión lingüística (*Lingva-Komitato*) de cuyo seno se instituyó la Academia ó alto cuerpo llamado á conservar intactas las reglas fundamentales del Esperanto, á servir de freno á todo sistema revolucionario y á armonizar los elementos de progreso del idioma.

Este progreso admirable ha hecho del Esperanto una lengua viva que se estudia y utiliza como las más importantes de las naciones cultas.

Y he aquí la razón de que el número de manuales y diccionarios esperantistas se multiplique cada día, y que cada cual estudie el Esperanto para sus conveniencias particulares, por lo cual un *Manual* dedicado á los que han de aplicarlo exclusivamente al comercio, no ha de servir con igual aprovechamiento á los que quieren dominarlo á fondo y apreciar los más delicados matices de sus obras literarias.

Y estos diversos Manuales esperantistas, no se perjudican unos á otros porque cada cual conviene al público para que ha sido escrito y todos son fruto del progreso del Esperanto. El *desideratum* sería ofrecer á cada alumno el libro más adecuado á su carácter y aspiraciones.

Todo lo dicho dará una idea cabal del fin que nos proponemos al publicar este tratadito de *Sintaxis* esperantista.

Alentados por el éxito que ha alcanzado el *Manual y Ejercicios*, cuya tercera edición se acaba de publicar (por lo que nunca agradeceremos bastante al público la atención que nos dispensa), presentamos hoy esta *Sintaxis*, obra cuya necesidad se siente desde hace ya tiempo y que muchos amigos nuestros nos han aconsejado frecuentemente dar á luz pública.

El Esperanto cuenta con una magnífica *Sintaxis*, la de Mr. Fruictier, pero que por estar escrita en el idioma internacional, supone ya el conocimiento del mismo para poder estudiarla.

En la que hoy ofrecemos al público se ha tratado de condensar todo lo más esencial é importante dentro del elemental carácter del libro, á que han obligado, de una parte, la extrema sencillez del Esperanto, y de otra, el que esta obra no alcanzara extensión exagerada ó precio elevado.

Y si la publicación de este tratadito despertara en

plumas más autorizadas el deseo de elaborar otra Sintaxis más perfecta y completa, ó si cundiera la afición al estudio profundo del hermoso idioma internacional y á la cultura de su admirable literatura, se verían sobradamente recompensados los afanes del

AUTOR.

El presente trabajo tiene como objetivo principal el de analizar el estado actual de la literatura y el pensamiento en el campo de la filosofía y la sociología de la cultura, así como el de establecer los fundamentos de una teoría de la cultura que sea capaz de explicar el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana.

Para ello se ha dividido el estudio en tres partes: en la primera se analiza el concepto de cultura y su evolución a lo largo de la historia; en la segunda se estudia el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana; y en la tercera se propone una teoría de la cultura que sea capaz de explicar el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana.

En primer lugar, se analiza el concepto de cultura y su evolución a lo largo de la historia. Se comienza por el concepto clásico de cultura, que se refiere a las artes y las letras, y se pasa luego a los conceptos modernos de cultura, que se refieren a las formas de vida y a los valores que caracterizan a una sociedad.

En segundo lugar, se estudia el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana. Se analiza cómo la cultura influye en el desarrollo de la economía, la política y la sociedad, y cómo la cultura puede ser utilizada para promover el desarrollo humano.

En tercer lugar, se propone una teoría de la cultura que sea capaz de explicar el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana. Esta teoría se basa en el concepto de cultura como un sistema de valores y normas que influyen en el comportamiento humano.

Finalmente, se concluye que la cultura es un factor fundamental en el desarrollo de la sociedad humana, y que una teoría de la cultura que sea capaz de explicar el papel de la cultura en el desarrollo de la sociedad humana es esencial para comprender el mundo que nos rodea.

Este trabajo es el resultado de una investigación que se ha desarrollado durante los últimos años, y que ha sido financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia del Gobierno de España. Se agradece a los señores doctores D. José María Barón y D. José María Barón por su colaboración y apoyo durante el desarrollo de este trabajo.

PRELIMINARES

1. *Sintaxis*, es la parte de la Gramática que tiene por objeto la mutua correspondencia y recta disposición de las palabras para expresar los pensamientos.

2. *Proposición*, en dialéctica, es la expresión oral de un juicio. El elemento del juicio es la idea, y como el medio por el cual representamos la idea, es la *palabra*, tendremos que el instrumento por el cual exteriorizamos nuestros pensamientos ó nuestros juicios, es la *oración gramatical*, ó sea la reunión de palabras convenientemente ordenadas y dispuestas.

3. Los términos de que consta toda oración gramatical, como absolutamente necesarios en todo acto intelectual, son dos: *sujeto* y *atributo*; este último queda descompuesto por la proposición dialéctica, en dos elementos: uno que envuelve la idea de *ser* (cópula), y otro que representa una cualidad ó idea concreta (predicado). Así, si decimos, *yo pienso*, el atributo se descompondrá en estos dos términos: *soy pensante*; locución más analítica sin duda, pero que se acomoda menos al lenguaje castellano. Del mismo modo si decimos: *tú andas*, el atributo podrá traducirse por *eres andante* ó mejor *estás andando*.

4. Las proposiciones dialécticas, pues, constan de tres elementos; *sujeto*, *cópula* y *predicado*. *Sujeto* es la persona ó cosa de la cual se afirma alguna cualidad ó á la que se atribuye una acción. *Cópula*, es el nexo que une el sujeto y el predicado; el verbo que afirma la cualidad en el sujeto. *Predicado*, es la cosa ó cualidad que afirmamos del sujeto.

El siguiente cuadro dará un concepto claro de esto y de lo dicho en el párrafo 3. Sea la oración:

El ruiseñor canta

Oración gramatical	{ sujeto <i>El ruiseñor</i>	
	{ atributo <i>canta.</i>	
Proposición dialéctica	{ sujeto <i>El ruiseñor</i>	{ cópula, <i>es ó está</i>
	{ atributo	

5. Además de estos términos absolutamente necesarios, para la expresión de un juicio, existe otro de carácter secundario ó hipotéticamente necesario, que sirve para completar, explicar ó modificar el sentido de una proposición ó el de cualquiera de sus términos, y que recibe el nombre de *complemento*. Véase el siguiente ejemplo:

El niño llora en la cuna

ANÁLISIS

sujeto <i>El niño</i>	{ <i>esté</i>	{ Términos absolutamente necesarios.
atributo <i>llora</i>		
complemento. <i>en la cuna.</i>		Término hipotéticamente necesario.

6. Pero el complemento, aun cuando siempre *completa* el sentido de una proposición, ó de alguno de sus términos constitutivos, no siempre lo hace de igual modo; por eso se divide en *calificativo, determinativo, circunstancial, explicativo, directo é indirecto*.

Ejemplos

Tengo una pluma <i>verde</i>	(complemento calificativo).
He visto <i>varios</i> soldados	(id. determinativo).
Pasaremos <i>con tu amigo</i>	(id. circunstancial).
El hombre, <i>que no cree en nada</i> , es un desdichado	(id. explicativo).
Pedro escribe <i>una carta</i>	(id. directo).
Dí las gracias <i>á mi primo</i>	(id. indirecto).

7. De los anteriores ejemplos se infiere que el complemento *calificativo*, completa el sentido de una palabra, manifestando la cualidad del ser por ella representado; que el *determinativo*, circuns-

cribe su extensión ó define su cantidad; que el *circunstancial*, enuncia una circunstancia de tiempo, lugar, materia, modo, instrumento, compañía, etc., del término ó del concepto á que se refiere; que el *explicativo*, expresa una especialidad del ser representado por el elemento al cual se contrae; que el *directo*, acusa el objeto en que recae la acción del verbo, cuando éste es transitivo; y por último, que el *indirecto*, designa el ser á quien se transmite el efecto de la acción verbal, ó bien, denota la finalidad de un hecho.

CAPÍTULO PRIMERO

Concordancia

8. En castellano se llama concordancia, la correspondencia en género y número, que debe existir entre las partes declinables; y en número y persona, entre el nombre ó pronombre y verbo. La concordancia viene á ser, pues, la armonía de las diversas terminaciones de las partes variables de la oración.

9. Pero en Esperanto, esta armonía, se halla más restringida; porque no existiendo el accidente de género más que en el nombre (representando personas ó animales), y, por otra parte, careciendo el verbo de los de número y persona, queda reducida la concordancia, al número y caso, y sólo entre el nombre y el adjetivo, entre el nombre y el pronombre relativo y entre el pronombre indefinido y el adjetivo. Véase:

Concordancia de . . .	nombre y	adjetivo	calificativo	indefinido	numeral	cardinal
de . . .	pronombre relativo.	pronombre indefinido y adjetivo.	participio	multiplicativo	partitivo.	
			demonstrativo			
			posesivo.			

De nombre y adjetivo calificativo

10. De dos modos concierta la calificación con el sustantivo: en número y caso nominativo ó acusativo, cuando simplemente va unida al nombre; y en número y caso nominativo únicamente, cuando dicha calificación representa un predicado; esto es, cuando va unida al sustantivo por medio del verbo *ser* ó de cualquier otro que haga su oficio copulativo.

1.^{er} modo: *Mia amiko havas BONAJN LIBROJN* (Mi amigo tiene buenos libros), *La FRUKTODONA KAMPARO de mia vilaĝo* (La fértil

campiña de mi aldea). El adjetivo **BONAĴN** del primer ejemplo, está en plural y en acusativo, como el sustantivo **LIBROĴN**; y el calificativo **FRUKTODONA** del segundo, concierta en singular y en nominativo con **KAMPARO**.

2.º modo: *La* **NEĜO** estas **BLANKA** (La nieve es blanca). El adjetivo **BLANKA** concierta con **NEĜO** en singular y necesariamente en nominativo, por ser predicado.

11. Pero hay circunstancias en que el predicado se refiere á un nombre acusativo, y no sería correcto usarlo en este mismo caso; pues fijando un poco la atención vendremos en conocimiento de que la cópula va elíptica, y no debemos aplicar, por lo tanto, el modo de concordancia que, sólo en apariencia, creemos lógico. Ejemplo: *Mi* **trovas** **LA** **VINON** **ACIDA** (Encuentro el vino agrio). Aquí la calificación **ACIDA**, concierta con el nombre **VINON**, en singular, mas no en acusativo, como parece debiera ser, dada su inmediata unión al sustantivo. Esta expresión vale tanto como si dijéramos: encuentro que el vino *es* ó *está* agrio.

12. Cuando el adjetivo predicado tiene sentido que pudiéramos llamar neutro, ó lo que es igual, cuando no se refiere á un nombre ó pronombre, y sí á un infinitivo ó á una oración, se usará con carácter adverbial; no habiendo entonces concordancia. Ejemplo: *Estas* **NECESE**, **KE** **VI** **SKRIBU** **LETTRON** (Es necesario que usted escriba una carta). Se dice **NECESE** y no **NECESA**, porque se refiere á la frase **KE VI...** De igual modo, pero en relación con un infinitivo, diremos: *Estas* **AGRABLE** **PROMENI** *tra la arbo* (Es agradable pasear por el bosque).

13. El adjetivo que califica á dos ó más sustantivos, concuerda con ellos en plural, v. g.: **LA** **LEONO**, **LA** **TIGRO** *kaj* **LA** **PANTERO** *estas* **KRUELAJ** (El león, el tigre y la pantera son feroces). *Mi* **posedas** **HUNDON** *kaj* **KATON** **TRE** **BELAĴN** (Poseo un perro y un gato muy hermosos).

14. Se da el caso de que el sustantivo colectivo vaya acompañado de varios adjetivos que califican á cada uno de los seres ú objetos de la colección; entonces estas calificaciones conciertan en singular, v. g.: *Antropologio* **priskribas** *la* **RASOĴN** **BLANKAN**, **NEGRAN**, **KUPROKOLORAN**, **FLAVAN** *kaj* **OLIVKOLORAN** (La Antropología describe las razas blanca, negra, cobriza, amarilla y aceitunada).

15. El participio-adjetivo (activo ó pasivo), que substituye al infinitivo presente, según regla que daremos, concierta con el complemento á que se refiere, en número y caso, v. g.: Los vi entrar = *Mi* **vidis** **ILIN** **ENIRANTAJN**, Oí leer ese artículo = *Mi* **aŭdis** **TIUN** **ARTIKOLON** **LEGATAN**.

De nombre y cuantitativo indefinido

16. El indefinido *algún*, concierta con el nombre en número y caso. Cuando equivale á *cierto*, *cierta*, se traduce por *ia*. Ejemplo: *IA KLASO ne estas bona* (Alguna, ó cierta, clase no es buena); *IAJ LIBROJ estas danĝeraj* (Algunos, ciertos libros son peligrosos). En sentido cuantitativo debe usarse de *kelka* (adjetivo) ó *kelke da* (adverbio), y entonces la concordancia es de número y caso, si se emplea la primera de dichas formas, ó llevando el nombre necesariamente á nominativo (1), si se prefiere la segunda, v. g.: *Mi aĉetis KELKAJN SEĜOJN*, ó bien: *Mi aĉetis KELKE DA SEĜOJ* (Compré algunas sillas). Por lo demás, *kelke da*, se refiere á un singular, sólo en el caso de contraerse á un sustantivo de sentido muy abstracto, como cuando decimos: Tengo algún dinero = *Mi havas KELKE DA MONO*; pudiéndose emplear también la voz simple *ion da*: *Li havas IOM DA PAPERO* (El tiene algún papel).

17. Respecto al adjetivo *mucho*, decimos otro tanto: usándolo como adjetivo, concertará en número y caso, v. g.: *Hieraŭ mi vidis MULTAJN BASTONOJN en montrofenestro* (Ayer vi muchos bastones en un escaparate); y si lo empleamos como adverbio, el nombre irá en nominativo. Ejemplo: *En la afrikaj arbaregoj, estas MULTZ DA sovaĝbestoj* (En las selvas africanas hay muchas fieras). *Mi aŭdis MULTE DA TONDOJ* (Oí muchos truenos).

De nombre y adjetivo numeral

18. Cuando los numerales son cardinales, considéranse como palabras invariables, no admitiendo, por lo tanto, concordancia alguna en la forma con el sustantivo, v. g.: *UNU IRDO, kaj OK HUNDOJ* (Un pájaro y ocho perros).

19. Es uso en castellano, regir con la preposición *de* los sustantivos precedidos de los numerales millón, billón, trillón... y sus plurales millones, billones, trillones...; y por eso decimos: un millón *de* pesetas, seis millones *de* almas. Esto es debido al necesario empleo de preposiciones, cuando un sustantivo (cuyo carácter toman estos adjetivos) rige á otro. En Esperanto se sigue la misma práctica y la concordancia formal no existe si se trata de la unidad de los mencionados órdenes, v. g.: *Mia patro havas MILIONON DA*

(1) No hay que olvidar que nos referimos siempre al nominativo formal, y no al lógico, esto es, al sustantivo ó adjetivo sin la *n* característica del acusativo

ANTIĤVAJ MONEROJ (Mi padre tiene un millón de monedas antiguas). En el caso de contarse en plural dichas unidades, la especie concertará asimismo en plural, pero no en acusativo, v. g.: *Tiu lando aŭ havas TRI MILIONOJN DA LOĜANTOJ* (Ese país sólo tiene tres millones de habitantes). *Tiu ĉi akvujo entenas DU BILIONOJN DA AKVUGUJOJ ĉirkaŭe* (Este recipiente contiene dos billones de gotas de agua aproximadamente).

También es aplicable esta regla á otras palabras numerales como *ciento*, *millar*, *par*, *docena*, etc.: *DU PAROJ DA STRUMPOJ* (Dos pares de medias). *CENTO DA ORANĜOJ* (Un ciento de naranjas).

20. Las frases *una vez*, *dos veces*, etc., se traducen en Esperanto, llevando el nombre á acusativo, con el número gramatical del adjetivo. Ejemplo: *unu fojon, du fojajn*; y también pueden expresarse con la forma adverbial compuesta: *unufoje, dufoje*, etc.

21. No siguen los ordinales la pauta de los cardinales, pues ya llevan pospuesta la característica *a* á la raíz cardinal; y transformados así en palabras variables, conciertan con el nombre en número y caso. v. g.: *LA UNUA VERKO el la serio* (La primera obra de la serie). *Mi defaligis la kvinan arbon el ĉiu tico* (Hice derribar el quinto árbol de cada fila).

22. Las frases *la primera vez*, *la séptima vez*... se traducen por el acusativo en ambos términos, ó en forma adverbial compuesta: *la unuan fojon* ó *unufoje*, etc.

De nombre y multiplicativo, colectivo y partitivo

23. Mientras estos adjetivos conserven el significado de tales, concertarán con el nombre en número y caso. Ejemplo: *Mi havas DUOBLAN KVANTON* (Tengo doble cantidad). *La TRIONA PARTO de sesdek estas dudek* (La tercera parte de sesenta es veinte). Ahora bien, si pierden el carácter de adjetivos y toman el de substantivos, hay que usar de la partícula *de*, y la concordancia formal desaparece. v. g.: *SEPOBLO DE du estas dek kvar* (Séptuplo de dos es catorce). *Henriko donis al mi la DEKONON de sia profitaĵo* (Enrique me dió el décimo de su ganancia). Y es natural; en los substantivos *sepoĵo* y *dekonon*, van fundidos los adjetivos *sepoĵa* y *dekona*, y el nombre *parto*.

24. Los numerales colectivos, siguen la regla de los demás adjetivos: *La MARĤADO KVAROJA de la regimento* (La marcha de á cuatro del regimiento). (Ingl. y Villan.)

De nombre y participio

25. El participio, por lo que tiene de adjetivo, concierta con el nombre en número y caso: *Ŝtonego defaligita* (Peñón derrumbado). *Ni honas la tempon estintan, sed neniu honas la tempon estontan* (Conocemos el tiempo pasado, pero nadie conoce el tiempo futuro). (Beauf.)

26. Los adjetivos-participios, pues, siguen la regla general de los adjetivos, bien sean aquellos activos ó pasivos. Véanse otros ejemplos: *La mokanta versafo ofendis tiu* (La burlesca poesía lo ofendió). *Mi trovis ludantan infanon* (Encontré un niño que jugaba, ó jugando). *La helpita skadrono, ĉie venkis la malamikon* (El auxiliado escuadrón venció al fin al enemigo).

27. No existe concordancia, cuando el participio toma la forma de adverbio ó significación del gerundio castellano. Ejemplo: *Komprenante la malfacilaĵojn li forlasis sian entreprenon* (Comprendiendo las dificultades, él abandonó su empresa). *Vundite, la kolonelo eniris en sian tendon* (Habiendo sido herido el coronel, entró en su tienda).

En el capítulo del régimen trataremos del uso del participio-adverbio en contraposición al participio-adjetivo.

28. El participio cuando entra en la formación de los tiempos compuestos del verbo (voz activa y pasiva), concierta con el sujeto de la oración, en número únicamente, v. g.: *Johano estas skribinta leteron* (Juan ha escrito una carta). *Mario kaj Ludoviko estis parolintaj* (María y Luis habían hablado). *Li estas amata de Anno* (El es amado por Ana). *Ni estos akompanataj* (Nosotros seremos acompañados).

29. Para terminar lo referente á la concordancia del participio véase lo dicho en el párrafo 15.

De nombre y adjetivo demostrativo

30. El adjetivo demostrativo sigue la regla general de los adjetivos; concierta con el sustantivo en número y caso. En Esperanto es uno solo con dos formas: *tiu* (ese, esa; aquel, aquella) y *tiu ĉi* (éste, ésta), con sus plurales *tiuj*, *tiuj ĉi*, y su acusativo *tiun*, *tiun ĉi*, en singular, y *tiujn*, *tiujn ĉi*, en plural.

Ejemplos de concordancia: *Tiu ĉapelo, estas nigra* (Este sombrero es negro). *Tiuj ĉi pomoj defalis teren* (Estas manzanas

cayeron al suelo). *Donu al mi TIUN PLUMON* (Dáme usted esa, ó aquella, pluma). *Mi desiras TIUJN ĈI LIBROJN* (Deseo estos libros).

31. *Tia* es el significado de *tal* en castellano y denota clase y no individualidad: *TIAJ BESTOJ ne plaĉas al mi* (Tales animales no me placen ó no me gustan).

32. A la partícula aproximativa *ĉi*, no afectan la *j* del plural ni la *n* del acusativo, por ser invariable é indicar aproximación solamente.

De nombre y adjetivo posesivo

33. La concordancia de los adjetivos posesivos, es la misma que la seguida con los demás. En castellano esta parte de la oración representa el genitivo del pronombre personal, pues *mio*, no indica otra cosa sino *de mi*; *tuyo*, equivale á *de ti*; *suyo*, á *de sí*, *de él*, *de ella*, *de ellos*, *de ellas*, *de usted*, *de ustedes*.

34. En Esperanto estos adjetivos se derivan también de los pronombres personales, y sólo hay que añadir á éstos la característica *a*, v. g.:

		<u>Personales</u>		<u>Poseivos</u>
singular	{	1. ^a	mi	mia
		2. ^a	ci ó vi	cia ó via
		3. ^a	li, ŝi, ĝi, ŝi . . .	lia, ŝia, ĝia, ŝia
plural . .	{	1. ^a	ni	nia
		2. ^a	vi	via
		3. ^a	ili	ilia

Ejemplo: *MIA KRAJONO estas malmola* (Mi lápiz es duro). Concordancia de número y caso entre *mia* y *krajono*. *Ĉu vi alportas NIAJN EKZERCOJN?* (¿Traes nuestros temas?). Idem en número plural y en acusativo. *Oni donis al li LIAN MONON* (Se le dió su dinero). Idem en singular y en acusativo. *Tiuĵ ĉi VORTOJ estis ILIAJ* (Estas palabras fueron tuyas, de ellos). Por lo que concierne al posesivo de la tercera persona, *lia*, *ŝia*, *ĝia*, *ŝia*, ya veremos más adelante las reglas que el idioma internacional nos ofrece para su acertado uso.

35. Los posesivos simples terminados en *es*, como *ies*, *kies*, *ties*, *ĉies*, *nenies*, que respectivamente significan *de alguien*, *de quien* ó *cuyo*, *de tal*, *de cada uno*, *de nadie*, no conciertan con la palabra que representa la cosa poseída, como los otros posesivos, ni con ninguna otra voz ó término á causa de ser invariables. Ejemplo: *KIES estas TIUJ ĈAPELOJ?* (¿De quién ó cuyos son esos

sombreros?). *ILI estas ies* (Son de alguien). *Ĉu TIU VESTO estas NENIES?* (Ese vestido ¿no es de nadie?).

De nombre y pronombre relativo

36. Con el antecedente nominal concierta el pronombre relativo en número, mas no siempre en caso, v. g.: *La estro punis la OFICISTON, KIUN kulpigis liaj kunnuloj* (El jefe castigó al oficial, que acusaron sus compañeros). *Jen estas la SERVISTINO, KIU servos vin* (Aquí está la criada, que os servirá). *Tiuj estas la KNABINOJ, KIUNJ vi vidis hieraŭ* (Esas son las muchachas que viste ayer).

En los dos primeros ejemplos conciertan: *oficiston* con *kiun*, en singular y en acusativo; y *servistino* con *kiu* en singular y en nominativo; pero en el último, *knabinoj* se enuncia en plural y en nominativo, al paso que *kiujn* está en plural y en acusativo.

37. De lo dicho se desprende que, cuando el antecedente y el relativo son á su vez sujetos ó objetos de sus verbos respectivos, la concordancia es de número y caso; pero si cada uno de ellos ejerce oficio contrario respecto de su verbo, entonces sólo conciertan en número.

De pronombre indefinido y adjetivo

38. La concordancia de estas dos partes de la oración, es en número y caso. Ejemplo: *Ĉu vi havas florojn blankajn? Jes, mi havas IAJN BLANKAJN kaj IAJN RUĜAJN* (¿Tienes flores blancas? Sí, tengo algunas blancas y algunas rojas). *Ĉu inter la ambasadoroj estas IU GERMANA?* (Entre los embajadores ¿hay alguno alemán?). La partícula *iu* tiene aquí un carácter marcadamente individual, y equivale á decir: uno de ellos ¿no es alemán? *Koncerne la mebloj, kiujn oni aĉetis, mi ĵus vidis KEKKAJN NEUTILAJN* (En cuanto á los muebles, que se compraron, acabo de ver algunos inútiles).

CAPÍTULO II

Régimen

39. Régimen es la dependencia ó subordinación que unas palabras tienen respecto de otras, completándose, por esta relación mutua, las ideas y los pensamientos.

40. En el régimen hay que considerar tres cosas: la palabra regente, el medio de régimen y la palabra regida. Son vocablos regentes, en Esperanto: el nombre ó pronombre, el adjetivo, el verbo, el participio-adjetivo, el participio-adverbo y algunos adverbios. Medio de régimen ó nexo de dependencia, la preposición. Y palabras regidas, el nombre, el pronombre, el verbo y el adverbio.

El nombre rige al nombre

41. En Esperanto, el nombre rige á otro por medio de preposición y sin ella. Ejemplo: *La vesto* DE ALFREDO (El traje de Alfredo). *Ujoj* POR LA MANGADO (Enseres para la comida). URBO MURCIO (Ciudad de Murcia). *Demandu la* PATRINON EVON (Preguntad á la madre Eva). (Caín.) *Venu, ni atendas* VIN, SAVONTO DE LA MONDO (Ven, te esperamos, Salvador del mundo). (Zamenhof.)

42. Debemos hacer notar que el régimen de genitivo, y el de ablativo indicando substancia de que están hechas las cosas, pueden transformarse en adjetivos, dando en la mayoría de los casos, más elegancia á la expresión, v. g.: La cuchara *de* plata, tradúcese por *la argenta kulero*. Las estrellas del cielo = *La steloj steloj*. El ejército de Rusia = *La rusa armeo*. El último ejemplo del párrafo anterior podríamos transformarlo de este otro modo: *Venu, ni atendas* VIN, MONDA SAVONTO.

43. Cuando al expresar la materia de que se ha hecho ó se ha extraído una cosa, usamos del nombre con preposición en vez del adjetivo, se emplea la preposición *el* y no *de*, v. g.: *Kesto* EL KARTONO (Caja de cartón). *Tubo* EL PLUMBO (Tubo de plomo).

El adjetivo rige al nombre

44. En Esperanto como en castellano, el adjetivo rige al nombre ó al pronombre por medio de preposición. Ejemplo: *La kutimo faris lin* INDIFERENTA POR TIO ĈI (La costumbre lo hizo indiferente á esto) (Zamenhof). *Glaso da vino estas pleno* PLENA JE (1), *vino* [Un vaso de vino (capacidad) es un vaso lleno de vino] (Zamenhof). *Tiu afero estas pli grava* POR VI (Ese asunto es más importante para usted). *Estas aferoj senkulpeblaj inter amikoj* (Hay cosas disculpables entre amigos). *Konvena* POR LI (Conveniente para él).

El nombre y el adjetivo rigen al infinitivo

45. Cuando el infinitivo es complemento de un nombre ó de un adjetivo viene regido sin preposición, v. g.: La costumbre de cazar = *La kutimo ĉasadi*. Perezoso en contestar = *Malrapidema respondi*. La tendencia á mentir = *La emo mensogi*. Cansado de trabajar = *Laca labori*.

46. Ocurre en castellano que ciertas preposiciones tienen el sentido de *para*, y entonces no debemos vacilar en traducirlas por la preposición *por*, admitida en Esperanto delante del infinitivo, y que además puede substituir en casos de esta índole al relativo *que*. Ejemplo: Esto es fácil de comprender = *Tio ĉi estas facila* POR KOMPRESI ó FACILE KOMPREENBLA. Ayer tenía mucho que escribir = *Hieraŭ mi havis multe* POR SKRIBI.

El adjetivo rige al adverbio

47. Este régimen se practica con preposición, ó transformando en un adverbio simple la frase adverbial castellana que sigue al adjetivo, v. g.: *Bela de malproksime* (Hermoso de lejos). *Ĝi estas utila* POR HODIAŬ (Es útil para hoy). *Interne* SENHAVA (Vacío por dentro). *Ekstere* GLATA (Íso por fuera).

(1) La partícula prepositiva *je*, tiene sentido general, y se usa cuando no hallamos una preposición que exprese el concepto que nos proponemos, con la debida propiedad.

El verbo rige al nombre

43. El verbo rige al nombre sin preposición ó con ella, según que sea ó no transitivo. En castellano el complemento directo viene regido mediante la preposición *á* ó sin nexo prepositivo alguno; como *Dios premia la virtud, Los hijos defendieron á su padre*. Pero en Esperanto, la característica *n* del acusativo, se toma como medio de régimen en la voz activa, v. g.: *La profesoro KLARIGIS LA TEZON* (El profesor explicó la tesis).

49. En la voz pasiva, el régimen de verbo á substantivo se efectúa con la preposición *de*, en substitución de las castellanas *por* ó *de* que caracterizan el ablativo agente, v. gr.: *La tezo ESTAS KLARIGITA DE LA PROFESORO* (La tesis ha sido explicada por el profesor).

50. El verbo transitivo, pues, rige al complemento directo sin preposición; caracterizándose éste por la *n* final, que sólo faltará cuando vaya precedido de las formas adverbiales del adjetivo *kelke da, multe ó malmulte da*, ó también del vocablo simple *tom da* (véanse los párrafos 16 y 17), como en *Vi havas MULTE DA MONO* (Tú tienes mucho dinero), *Anáreo ĉasis KELKE DA ANSEROJ* (Andrés cazó algunos patos); oraciones que en otro caso habrían de expresarse así: *Vi havas MULTAN MONON. Anáreo ĉasis KELKAJN ANSEROJN*.

51. Los verbos que marcan movimiento ó dirección, rigen al nombre con preposición ó sin ella; pero la *n* final no puede substraerse del objeto ó término de la acción de aquéllos, en cualquiera de ambos casos, si bien dicha letra, no representa aquí un complemento directo, sino un acusativo *de lugar adonde*.

Creemos oportuno transcribir en este sitio, respecto á esta materia, lo que nos dice nuestro sabio y común maestro el doctor Zamenhof.

«Todas las preposiciones por sí mismas exigen el nominativo (1). Si alguna vez después de preposición, usamos el acusativo, éste, en tal caso, depende, no de la preposición, sino de otras causas. Ejemplo: para expresar dirección, añadimos á la palabra final *n*; por lo tanto *tie* (allí) = en aquel lugar; *tien* (á allí) = á aquel lugar. Asimismo decimos: *La birdo flugis EN LA ĜARDENON SUR LA TABLON* (El pájaro voló al jardín, á la mesa), y las palabras *ĝardenon* y *tablon*, están aquí en acusativo, no porque las preposiciones *en* y *sur* lo exijan, sino únicamente porque quisimos indicar dirección, esto es, mostrar que el pájaro no se hallaba en el jardín, ni sobre la mesa, ni que allí voló, sino que él, de otro

(1) Véase la nota del párrafo 16.

lugar voló al jardín, á la mesa (queremos expresar que el jardín y la mesa no son el sitio donde voló, sino el sitio adonde voló); en tales casos usamos la final *n*, sin cuidarnos de que haya ó no preposición. *Morgaŭ mi veturos Parizon* ó *EN PARIZON* (Mañana iré á París), *Mi vestos hodiaŭ dome* (Hoy permaneceré en casa), *Jam estas tempo iri domèn* (Ya es tiempo de ir á casa), *Ni disigis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren kaj li iris maldekstren* (Nos separamos y fuimos en distintas direcciones ó hacia distintos lados: yo fui á la derecha y él fué á la izquierda), *Flanken, sinjoro* (Apártese á un lado, señor), etc. »

52. Cualquier otro complemento que no sea directo, acusativo de dirección, de tiempo ó de duración, esto es, que sea circunstancial, causal, de finalidad, etc., viene regido en Esperanto, con preposición adecuada y, si es nombre, en nominativo, v. g.: *Mi promenas pro kutimo* ó *kutime* (Paseo por costumbre), *Tion ĉi mi donos al infano* (Yo daré esto al niño), *Antono venas de sia onklo* (Antonio viene de ver ó de estar con su tío), *Mi manĝas per la buŝo, kaj ŝaras, per la nazo* (Yo como con la boca y huelo con la nariz). (Zamenhof.)

El verbo rige al verbo

53. En Esperanto un verbo rige á otro de dos modos: llevándolo á infinitivo, ó á indicativo, imperativo-subjuntivo ó al condicional con la conjunción *ke* (*que*).

54. En el primer caso no se interpone preposición alguna, fuera de las admitidas *por*, *antaŭ ol*, *anstataŭ*. Ejemplo: *Li deziras veni* = (Él desea venir), *Malbonaj infanoj amas turmenti bestojn* (Los niños malos gustan de atormentar á los animales) (Zamenhof), *Petro ĉesis skribi, tuj kiam mi eniris* (Pedro cesó de escribir tan pronto como yo entré), *Li venis por aĉeti la domon* (Vino para comprar la casa), *Vi dormis antaŭ ol manĝi* (Dormiste antes de comer).

55. En el segundo sirve de nexo entre ambos verbos la conjunción *ke*, y el verbo de la oración completiva, va en indicativo, en imperativo-subjuntivo ó en el modo condicional, según lo pida el concepto, v. g.: *Ĉi mi iris, ke li insultis mian amikon* (Me asombré de que él insultara á mi amigo) (á indicativo), *Mi deziras, ke li forveturu morgaŭ mem* (Deseo que parta mañana mismo) (á subjuntivo), *Via patro ordonas ke vi restu ĉi ĉi* (Vuestro padre ordena que permanezcáis aquí) (á imperativo), *Ĉu vi pensas ke mi subportus tiun pezon?* (¿Usted piensa que yo soportaría ese peso?) (al condicional).

El participio-adverbio rige al nombre

56. Este régimen se practica con preposición y sin ella.

57. La oración compuesta que en castellano denominamos de gerundio, es aquella en que el verbo de la oración completiva va en gerundio. En Esperanto dicho verbo toma la forma de participio-adverbio (terminaciones *ante, inte, onte*, para la voz activa, y *ate, ite, ote*, para la pasiva); pero debemos hacer notar, que esta forma puede usarse únicamente, cuando el sujeto de la oración completiva es el mismo de la oración principal, v. g.: TROVINTE POMON, *mi ĝin manĝis* (Habiendo hallado una manzana, me la comí) (Zamenhof). Aquí el régimen es inmediato, y, con arreglo á lo expuesto, el sujeto de *trovinte* es el mismo de *manĝis*. STARANTE SUR LA TROTUARIO, *li min vidis pasi* (Estando de pie sobre la acera él me vió pasar). Régimen mediante la preposición *sur*. LA VENIS AL MI TUTE NE ATENDITE (Vino á mí sin ser esperado de modo alguno). KLARIGITE, LA AFERO *estis komprenata* (Explicado el asunto, fué comprendido).

58. Pero no sería correcto por quebrantamiento de la regla, si se dijera: KLARIGITE LA AFERO. *mi konvinkigis* (Explicado el asunto, yo me convencí), porque el sujeto de *klarigite* es *la afero*, y el de *konvinkigis* es *mi*. En tal caso debe decirse: KLARIGITA LA AFERO. *mi konvinkigis*, esto es, empleando el participio-adjetivo y no el participio-adverbio.

El participio-adjetivo rige á un complemento

59. El participio-adjetivo (activo) rige á un complemento directo, cuando él es á su vez, ya calificativo de acción de un acusativo, ya calificativo de acción de un sujeto y lo hace del mismo modo que los verbos transitivos á sus complementos directos, es decir, sin preposición, puesto que la *n* final de éstos, la excluye. Ejemplo: *Mi vidis la onklon* BATANTAN LIAN NEVON (He visto, ó vi, al tío que pegaba, ó pegando, á su sobrino). *Batantan* es calificativo de acción del acusativo *onklon*, y á su vez, verbo regente del complemento *lian nevon*. *Vi saĝnas pastro* BENANTA LA PREĜANTARON (Parece usted un sacerdote que bendice, ó bendiciendo, á los fieles). *Benanta* es complemento calificativo en nominativo, y al mismo tiempo, verbo regente del acusativo *la preĝantarón*.

60. Téngase aquí presente que el participio-substantivo no rige complemento directo. El doctor Zamenhof no aconseja decir:

Defendinto la patron, sino que prefiere *defendinto de la patro* (defensor del padre); pero sí está admitido *defendinta la patron*, en razón á lo establecido en el número anterior.

El adverbio rige á un complemento

61. Con arreglo á las teorías de Mr. de Beaufront, los adverbios en *e*, derivados de verbo, pueden regir complemento ya en acusativo, ya en nominativo, según que el verbo originario sea ó no transitivo, v. g.: *Escepte kelkajn aferojn* (Excepto algunos asuntos); *rilate al via letero* (con relación á vuestra carta).

62. Esta teoría, aplicada á los acusativos, no se halla conforme con nuestro sentir; y en esto somos del mismo parecer que Mr. Fruictier. El precepto del párrafo anterior, estará en armonía con la índole de las lenguas en general aplicándolo á los gerundios porque éstos constituyen una forma que, aun cuando tiene carácter adverbial, no deja de ser un modo del verbo. Nada de anómalo puede verse en *ofendante sian amikon* (ofendiendo á su amigo); pero sí resulta extraño, *rilate vortojn* (con relación á las palabras).

63. Los adverbios *dekstre de*, *meze de*, *dank' al* y otros prepositivos, rigen al nominativo Esperanto, v. g.: *dank' al Dio*, *meze de la kamparo*, *dekstre de la katedralo*, *supre de la monto*, etc.; pues la preposición, como sabemos, excluye el acusativo paciente.

64. Los adverbios en *al*, son prepositivos y rigen con preposición, ó bien sin ella cuando por su índole, la llevan implícita. Ejemplo: *Li venis ANTAŬ OL MIA FRATO* (Vino antes que mi hermano), *Antonio ricevis CIRKAŬ DUMIL PESETOJN* (Antonio recibió cerca de dos mil pesetas).

65. El adverbio, como término de la acción de un verbo que marca movimiento ó dirección, debe llevar la *n* final característica del caso, v. g.: *KIEN vi tuj pasos?* (¿Adónde vas á pasar?), *Mi pasos TIEN* (Pasaré á allí), *Ili disiris DEKSTREN kaj MALDEKSTREN* (Se separaron hacia la derecha y hacia la izquierda), *Antaŭeniri, subenŝalti* (Ir adelante, caer hacia abajo).

CAPÍTULO III

Construcción de las oraciones y sus elementos

Lugar del sujeto y del complemento directo

66. En Esperanto, como en castellano el sujeto puede ir delante ó detrás del verbo; y así también el complemento directo puede preceder á éste ó sucederle, v. g.: LA LERNANTO VIDIS *sian profesoron* (El discípulo vió á su profesor), ó bien TIUJN LIBROJN BRULIGIS *la infano* (Esos libros quemó el niño).

67. Cuando el sujeto es un pronombre personal, no suele usarse después del verbo. No aconsejaremos decir: *En mia domo* ARCEPTIS MI LA VOJAĜANTON (En mi casa recibí al viajero).

68. El sujeto y el acusativo paciente, constrúyense con frecuencia juntos delante del verbo, precediéndose ó sucediéndose el uno al otro, v. g.: *Se vi scius, kin li estas, vi* LIN PLI ESTIMUS (Si usted supiera quien es, usted lo estimaría más) (Zamenhof), TIUJN MILITADOJN LA HISTORIVERKISTOJ RAPORTAS *pli malpli same* (Esas guerras, los historiadores refieren poco más ó menos de igual modo). DU GITAROJN MI AĈETIS (Dos guitarras compré).

69. Entre el sujeto y el verbo, así como entre éste y el complemento, ó entre el sujeto y el complemento, si van juntos, se intercalan muy frecuentemente una palabra, un régimen y hasta oraciones enteras. Ejemplo: *La reĝo, kompreneble, devas zorgi pri sia regnlando* (El rey, se comprende, debe cuidar de su reino), *La alteco, de tiu monto, ne estas tre granda* (La altura, de ese monte, no es muy grande) (Zamenhof), *La ĉevalo, kiun mi vidis ĉe via amiko trenadis hodiaŭ matene belan veturilon* (El caballo que vi en casa de tu amigo, arrastraba esta mañana un hermoso carruaje), *La ĉambro, kun granda timo, li eniris* (En la habitación, con gran temor, él entró), *Li revenis, tute kontenta, en sian hejmon* (Volvió del todo contento, á su hogar).

Lugar del adjetivo

70. Por lo general en Esperanto, es indiferente anteponer ó posponer al nombre el adjetivo calificativo; sin embargo, ocurre lo que en castellano; que cuando la cualidad es inherente á la cosa calificada, ó vienes á ser un carácter esencial de ella, el adjetivo debe preceder al substantivo. A nadie se le ocurrirá decir: los montes se hallaban cubiertos de nieve blanca, sino de blanca nieve. Por lo mismo diremos: *La MALMOLA DIAMANTO estas eltirata el la tero* (El duro diamante es extraído de la tierra).

71. Respecto á los adjetivos numerales cardinales, demostrativos, indefinidos y relativos, siempre precederán al substantivo, verbigracia: *KVAR KATOJ estis viditaj* (Cuatro gatos fueron vistos), *TIU ĉi BIRDO ne flugas* (Este pájaro no vuela), *Mi aĉetis KELKAJN BASTONOJN* (Compré algunos bastones). *Ni aŭdis IAJN BRUOJN* (Oímos ciertos ruidos), *KIAJ TABAKUJOJ estas pli malkaraj?* (¿Qué petacas son más baratas?).

72. Los ordinales y posesivos no obedecen la regla anterior de modo tan riguroso, pues cabe decir: *Tiu estas la NAZUKO MIA* (Aquel es mi pañuelo), *Karolo III** (Carlos III).

73. Por lo demás, en las oraciones de verbo meramente afirmativo, en que figura el adjetivo como predicado, se construye después del verbo, ó sea, de la cópula. Ejemplo: *Tiuj ĉi kolomboj estas viaj* = Estas palomas son vuestras, *La ofendito estas prava* = El ofendido tiene razón. *La prezidanto estis justa* = El presidente fué justo, *Malgraŭ sia juneco, via frato ŝanjnas maljuna* = A pesar de su juventud, tu hermano parece viejo.

74. Con los verbos neutros se construye el adjetivo, como acabamos de explicar respecto de los meramente afirmativos, esto es, como segundo nominativo ó predicado del sujeto: *Henriko restis silenta* (Enrique quedó callado, ó en silencio). *Li alvenis palega* (Él llegó palidísimo).

75. Los dativos de persona que usamos en castellano en las frases: *me arreglaron el reloj*, *te acepillan el sombrero*, *Ernesto le encuadernó los mapas*, etc., se traducen en Esperanto por los posesivos correspondientes á las personas gramaticales que representan los dativos *me*, *te*, *le*, y se construyen delante del nombre complemento. Traduciendo las frases anteriores, diremos: *Oni reguligis MIAN ORLOĜON*. *Oni brasas MIAN ĈAPRON*. *Ernesto bindis LAJN GEOGRAFIKARTOJN*. En el mismo caso se halla el dativo *se*: pero tanto éste como su congénere *le*, merecen un especial cuidado.

para su correcta traducción en *lia*, *ŝia*, *sia*, cuyo uso explicaremos más adelante.

Construcción del verbo con el pronombre

76. Cuando el pronombre representa al sujeto, el verbo debe seguirle: *Mi skribas*, *Ili vidis*; pero si representa un dativo ó un acusativo, suŝijo ó no en castellano, el pronombre puede preceder ó suceder al verbo; siendo práctica constante el que lo suceda si fuere dativo, v. g.: Tú lo escuchaste = *Vi aŝskultis LIN* (ó *LIN aŝskultis*), Dale ese lápiz = *Donu al li tiun krajonon*, Enseñóme ó me enseñó, algunos objetos = *Li montris al mi kalkajn objektojn*, Se os castigará = *Oni vin punos* (ó *punos vin*).

77. En el caso de haber dos verbos, determinante y determinado, el pronombre sujeto irá delante del primero, y el pronombre completivo irá afecto al segundo, antes ó después de él, si es acusativo, y detrás si fuere dativo. Ejemplo: Quise darle una flor = *Mi volis doni al li floran*, Ellos pudieron atraparlo = *Ili povis lin kapti* (ó *kapti lin*).

78. Es en castellano por demás interesante el caso oblicuo *se* para hacer su correcta traducción en Esperanto. Sabemos que esta partícula ejerce varios oficios en la lengua castellana, cuales son: *reflexivo*, *reciproco*, *pasivo*, *impersonal* é *intransitivo*. Precisa, pues, conocer estas funciones, porque de lo contrario no haremos una traducción fiel de este pronombre.

79. El pronombre *se*, tiene carácter reflexivo cuando representa en acusativo al propio sujeto de la oración, sobre quien recae la acción del verbo, y en tal caso se traduce por el complemento directo *sin*, construido antes ó después del verbo al cual imprime la significación reflexiva. Ejemplo: Ana se vistió en un momento = *Anno vestis sin* (ó *sin vestis*) *rapide*, Él se hirió = *Li vundis sin* (ó *sin vundis*), Ellos se golpeaban (cada cual á sí mismo) = *Ili batis sin* (ó *sin batis*), El perro se mordía = *La hundo mordis sin* (ó *sin mordis*).

80. Es *reciproco* cuando indica reciprocidad ó mutuo cambio de la acción verbal entre dos ó más personas ó cosas. Entonces se traduce como en el caso reflejo: con el acusativo *sin*, antes ó después del verbo y acompañado del adverbio *reciproke* ó de la locución *unu la alian*, v. g.: Juan y Pedro se insultaron = *Johano kaj Petro insultis sin reciproke* (ó *unu la alian*), Él y ella se amaron = *Li kaj ŝi sin amas unu la alian* (ó *reciproke*).

81. Hace oficio *pasivo* cuando unido á un verbo transitivo le da aquel carácter. Si forma una oración segunda de pasiva, se tra-

duce por *oni*, constituyendo en Esperanto el sujeto de una oración primera de activa, ó bien sin dicha partícula, y dando forma pasiva al verbo de la oración propuesta con el auxiliar *esti*, v. g.: Se establecieron las bases = *ONI starigis la fundamentajn*; ó también: *La fundamentoj estas starigataj*.

No ocurre lo mismo si la oración castellana con *se* es primera de pasiva; pues en tal caso el ablativo agente excluye en Esperanto el pronombre *oni*; Ejemplo: El asunto se examinará por todos = *La afero estos ekzamenata de ĉiuj*, y nunca *La aferon oni ekzamenos de ĉiuj*, porque el acusativo *la aferon* no consiente la presencia del sujeto en ablativo *de ĉiuj*, una vez que ya lo tiene en *oni*, y en nominativo, que es el caso propio en la oración de activa.

82. Toma carácter *impersonal*, cuando unido á un verbo, que no es meramente impersonal, le comunica esta índole, á causa de ir representando dicha partícula un sujeto indefinido, indeterminado. Entonces se traduce por el pronombre *oni*, v. g.: En mi país se habla correctamente = *En mia lando oni parolas korekte*. Se dice que el rey partirá pronto = *ONI diras, ke la reĝo forveturos baldaŭ*.

83. Los verbos meramente impersonales no llevan la partícula *oni*. Ejemplo: *Tondas* (Truena), *Nefis* (Nevó). En los tiempos compuestos el participio toma la forma adverbial, v. g.: *Estas tagiĝinte* (Ha amanecido).

84. Por último, toma el carácter *intransitivo* cuando uniéndose al verbo lo transforma en otro de esta clase, es decir, que le hace representar una acción, que no pasa, del sujeto que la produce, á otra persona ó cosa; ó bien una acción que cambia al sujeto de tal ó cual manera, careciendo, por lo tanto, de acusativo paciente ó complemento directo. Entonces el caso oblicuo *se* se traduce en unos verbos por *sin* como si fuera reflexivo, y en otros empleando el sufijo *ig* (1), v. g.: Andrés *se* mostró tal cual es = *Andreo montris sin* (ó *montriĝis*) *tia, kia li estas*. Los valles *se* obscurecieron = *La valoj mallemiĝis*. El enfermo se halló sano = *La malsanulo sin troviĝis* (ó *troviĝis*) *sana*.

Construcción de las oraciones interrogativas y admirativas

85. Las oraciones interrogativas ofrecen dos modos de expresión, según que empiecen ó no con alguna de las voces simples interrogativas *kia, kie, kio, kie, kial, kiel, kies, kiam, kiam*.

En ausencia de tales vocablos, debe preceder á toda oración

(1) Hasta aquí no hay reglas fijas para el uso adecuado de *sin* ó *ig*, en esta clase de verbos. Sigamos, pues, la práctica de los buenos esperantistas.

interrogativa la partícula *ĉu*, y en cualquiera de ambos casos se pondrá el signo de la interrogación al final de la frase y nunca al principio, v. g.: *Kio okazis al vi?* (¿Qué le ocurrió á usted?), *Ĉu la servistino revenis?* (¿Volvió la criada?), *Kiom da mono vi ricevis?* (¿Cuánto dinero recibiste?). *Ĉu mi devas preni sur min tian entreprenon?* (¿Debo cargar yo con tal empresa?).

86. Las voces simples expuestas en el número anterior pueden también formar frase interrogativa indirecta, completiva de otra oración precedente, v. g.: *Mi ignoras KION li demandis* (Ignoro qué preguntó él), *Diru al li KIAL li ne venis al mi* (Dígale usted por qué no vino á mí) *Alfredo scias, KIES estas tiu ĉi ĉapelo* (Alfredo sabe de quién es este sombrero).

87. Para las admirativas, sólo la entonación es el medio de indicarlas, por cuanto no existe voz alguna que las inicie. El signo admirativo va al final, v. g.: *Kia ventego!* (¡Qué huracán!), *Malŝelila, vi estas!* (¡Desgraciado eres!) *Ho mia fratino!* (¡Oh hermana mía!).

Construcción de las oraciones negativas

88. Las oraciones negativas se construyen en Esperanto anteponiendo al verbo el adverbio *ne* (no), como: *Mi NE PENSAS viziti ilin* (No pienso visitarlos), *Aŭgusto NE VIDIS la hundon* (Augusto no vió al perro). Si hubiera complemento directo, y éste fuera un pronombre, puede interponerse entre la negación y el verbo. Ejemplo: *Vi ne LIN trovos* (No lo encontrará usted), *Ili ne TION estimas* (Ellos no estiman eso), *Ne ĜIN punu* (No le castigáis).

89. El Esperanto no admite dos negaciones en una misma proposición; razón por la cual la partícula *ne* no puede ir en compañía de los vocablos *nenio*, *neniam*, *nenies*, *neniel*, *nek*, etc., verbigracia: *No encuentro ningún tropiezo* = *Mi NE trovas IAN malhelpon*, ó *mi trovas NENIAM malhelpon*; pero nunca, *mi NE trovas NENIAM malhelpon*, como pudiérase traducir llevándonos del uso castellano.

90. Sin embargo de lo dicho, cuando se quiere dar mayor fuerza á la negación, pueden emplearse dos vocablos negativos. El mismo doctor Zamenhof dice: ... *ke vi NENIAM al NENIU diros* ... (... que tú jamás dirás á nadie ...).

91. La conjunción *nek* tampoco debe figurar con otra negación en la misma proposición lógica. No es correcto decir: *Mi NE vidis NEK la patron*, *NEK la Alon* (No vi ni al padre ni al hijo), sino *mi NE vidis la patron*, *NEK la Alon*. En este ejemplo acabado

de corregir, *nek* no es otra cosa que la representación del *no* que figura antes, evitando de este modo el tener que expresar de nuevo la frase *mi ne vidis*; de lo que se infiere que no son dos negaciones en una sola proposición, sino dos proposiciones, de las cuales la segunda lleva elípticos el sujeto y el verbo. Esta misma oración puede también enunciarse así: *Mi vidis NEK la patron, NRK la flon*. El autor de la lengua internacional escribe: *Mi renkontis NEK lin, NEK lian fraton*.

Construcción de las oraciones condicionales

92. Estas oraciones se caracterizan con la conjunción condicional *es* (si) y la desinencia verbal *us*, en tiempo simple; y *estus* con el participio correspondiente, en tiempo compuesto. La oración condicional muestra la condición ó supuesto necesario, para que tenga efecto lo expresado en otra, á la cual va unida, siendo indiferente que la preceda ó la siga, v. g.: *Mi PROMENUS, SE ne PLUVUS* (Pasearía si no lloviera). En este ejemplo la condicional ó supuesto va después. En el siguiente precede á la principal: *SE via infano ESTUS VENINTA, li ESTUS ACCEPTITA de ni* (Si su niño de usted hubiera venido, hubiera sido recibido por nosotros).

De las oraciones ponderativas

93. Las oraciones que en sentido ponderativo expresamos en castellano con la preposición *hasta* y con los adverbios *aun, ni siquiera*, y que siempre indican un concepto más ó menos paradójico ó fuera del común sentir, se caracterizan en Esperanto con la partícula *ed*, que traduce la preposición y adverbios mencionados. Ejemplo: *Hasta se burló de su profesor* = *Li ed mokis sian profesoron*, *El miedoso teme aún á su propia sombra* = *Timulo timas ed sian propran ombron* (Zamenhof.), *Pasé por su lado y ni siquiera lo vi* = *Mi pasis apud li, kaj ed mi ne lin vidis*.

CAPÍTULO IV

Modos y tiempos del verbo

94. *El infinitivo* puede hacer en Esperanto, como en otras lenguas, el papel de sujeto ó el de complemento. Ya lo hemos visto figurar como verbo determinado (párrafo 54), y también como complemento de un nombre y de un adjetivo (párrafo 45). Ahora añadiremos que puede usarse como sujeto, v. g.: *RIDI estas komune signo de gajo* (Reír es comúnmente signo de alegría). *Loĝi sur la montaro estas pli sanige ol en la urbo* (Vivir en la sierra es más saludable que en la ciudad).

95. Cuando el infinitivo hace de verbo en una oración complementaria, no puede ir precedido sino de las preposiciones *por*, *antaŭ ol*, *anstataŭ*, v. g.: *Li montris sin kuroĝa ANTAŬ OL BATALI* (Él se mostró valiente antes de pelear), *Tiu-ĉi vesto estas deca POR VOJAĜI* (Este traje es á propósito para viajar), *Li laboras ANSTATATŬ RIPOZI* (Él trabaja en vez de descansar).

96. *El indicativo* es el modo de la certeza, de lo positivo, de la seguridad en una acción pasada, presente ó futura, v. g.: *Kiam la patro VENOS ni FORIROS* (Cuando el padre venga, nosotros partiremos) (Fruictier.). Se da en este ejemplo como seguro y cierto que nuestra partida sucederá á la venida del padre. *ŜI RAKONTIS al li sian tutan aventuron* [Ella le contó (á él) toda su aventura] (Zamenhof.).

97. Con el *condicional* expresamos lo hipotético, lo dudoso, y pueden servir de ejemplos los ya expuestos en el párrafo 92. Añadiremos aquí que se usa también como manera modesta del decir ó para dulcificar la expresión de nuestro deseo, sobre todo cuando se pide ó se exige alguna cosa de aquellas personas que, por cualquier circunstancia, nos merecen respeto, v. g.: *Mi DEZIRUS akompani vin* (Desearía acompañaros), *Vi DONUS al mi grandan piezuron, se vi MONTRUS al mi vian kolombejon* (Me proporcionaría usted un gran placer si me enseñara su palomar). *Mi ne VOLUS tion fari* (Yo no quisiera hacer eso) (Fruictier.).

98. También envuelve este modo las ideas del temor y la amenaza. *Se mi POVUS pasi ne vidate* (Si yo pudiera pasar sin ser

visto), *Se ri NE FARUS tion, kion mi ordonas al vi...* (¡Si tú no hicieras lo que te mundo!...).

99. El imperativo-subjuntivo sirve para manifestar el mando, el ruego, el deseo, la necesidad. *VENU al mi* (Venid á mí), *KLABIGU tiun tezon* (Explique usted esa tesis), *Estas necese, ke vi REKOMENDU la aferon* (Es necesario que usted recomiende el asunto). La desinenacia verbal de este modo, como se ve, es *u*.

100. Puede usarse el imperativo-subjuntivo en oraciones principales y en oraciones completivas, no siendo indispensable que estas últimas vayan en subjuntivo, v. g.: *DONU al mi la plumon, kiun mi bezonas* (Deme usted la pluma, que yo necesito), *Mi deziras, ke via servisto ALPORTU la botelon* (Deseo que su criado de usted traiga la botella), *DIRU al li, ke hieraŭ mi lin vidos* (Dígale usted que ayer lo vi).

101. La conjunción *por ke* (para que) debe ir seguida del subjuntivo. *Li faris tion POR KE MI MONTRU miau opinion* (Él ha hecho eso para que yo muestre mi opinión), ... *POR KE la virino rovu trianki pli oportune* (... para que la mujer pudiese beber más cómodamente) (Zamenhof).

102. La forma verbal del imperativo para la segunda persona, lo mismo en singular que en plural, debe usarse generalmente sin el pronombre, v. g.: *SURMETU vian kapelon* (Póngase usted el sombrero), *PAROLU pli alte* (Hablad más alto). Pero con relación á la primera del plural y tercera de ambos números, no puede dejar de ir expreso el pronombre correspondiente. *NI ELIRU* (Salgamos), *Estas dezirinde, ke LI FORGESU la ofendon* (Es de desear que él olvide la ofensa), *Antono petas, ke ILLI TRALEGU la lecionon* (Antonio pide que ellos lean toda la lección).

103. El futuro simple de indicativo, substituye al imperativo disminuyendo su fuerza, y así se dice: *Li petas, ke mi ATENDOS la okazintafojn* [Pide que yo aguarde (aguardaré) los sucesos].

Substitución del presente de infinitivo por un participio

104. El infinitivo presente se reemplaza por un participio de presente (forma adjetiva) si se refiere á un complemento (forma adverbial ó de gerundio si se contrae á un sujeto), cuando tiene la significación de dicho vocablo. Ejemplo: *Tú viste á tu hermano pinstar = Vi vidis vian FRATON PENTRANTAN*. En esta oración se hace uso del participio-adjetivo por referirse al complemento *vian fraton*.

105. Con el participio pasivo debe seguirse la misma regla. verbigracia: *Este periodo lo he visto escribir = TIUN ĈI PERIODON mi vidis SKRIBATAN*.

106. Los ejemplos siguientes se refieren al sujeto, y por lo tanto el participio que substituye al infinitivo, toma la forma del gerundio de presente, v. g.: Paso el verano en divertirme = **MI PASIGAS LA SOMERON, AMUZANTE MIN**, Hace bien en viajar = **LI bone faras VOJAĜANTE**.

107. Cuando en castellano el infinitivo va precedido de la preposición *sin*, se substituye en Esperanto con el participio adverbio, presente ó pasado según el caso, anteponiéndole la negación *ne*. Ejemplo: Pasaré sin mirar = **MI pasos ne RIGARDANTE**, Quiso salir sin haberse puesto el sombrero = **LI volis eliri NE SURMINTANTE sian ĉapelon**.

El participio pasado substituye al pretérito de infinitivo

108. La forma castellana del pretérito de infinitivo, cuando le precede la frase *después de*, ó la preposición *sin*, se traduce por la forma adverbial (activa ó pasiva) del participio, que resulta elegante y breve. Ejemplo: Después de haber comido salí á cazar = **MANĜINTE, mi eliris ĉasi**, Después de haber sido cortada, la flor se secó = **TRANĈITE, la floro velkis**.

109. A veces el infinitivo va elíptico en la oración castellana; pero debemos sobreentenderlo. El último de los anteriores ejemplos pudiera presentarse así: Después de cortada, la flor se secó; lo cual no es obstáculo, como debe comprenderse, para traducirla, de la manera que lo dejamos dicho.

110. Por lo que acabamos de ver la frase *después de*, no se traduce en Esperanto.

111. Las formas del pretérito de gerundio *habiendo escrito* (activa), *habiendo sido escrito* (pasiva), que pueden substituir á la de infinitivo del párrafo 108, se traducen lo mismo que las anteriores, v. g.: Habiendo escrito el artículo, lo remití á la imprenta = **SKRIBINTE la artikolon, mi ĝin sendis al la presejo**, Habiendo sido invitado, acudí al concurso = **INVITITE, mi alkuvis la konkurson**.

112. En cuanto á la preposición *sin*, hay que substituir la por *ne*, conforme á lo expuesto en el párrafo 107. Ejemplo: Marchó sin haberse despedido de sus amigos = **LI foriris NE DIRINTE ADIAŬ al siaj amikoj**, Llegó sin haber sido esperado por mí = **LI alvenis NE ATENDITE de mi**.

Substitución del pretérito de infinitivo por un modo personal

113. No creemos que la substitución que indica este epigrafe sea imprescindible, por cuanto nada se opone al uso de la forma compuesta *esti ...inta* ó *esti ...ita*; pero, según lo aconsejan acreditados esperantistas, debe substituirse nuestro pretérito de infinitivo por un modo personal precedido de la conjunción *ke* (que). De modo que en vez de traducir la siguiente oración: Creo haber llegado temprano, diciendo: *Mi kredas ESTI frue ALVENINTA*, debemos decir: *Mi kredas KE MI ALVENIS frue*. Del mismo modo: Dijiste no haber representado bien tu papel = *Vi diris, KE VI NE PREZENTIS bone rian rolon*. No noté haber sido engañado = *Mi ne rimarkis, KE MI ESTIS TROMPTA*, que traducidos en castellano estos ejemplos, tal y como están en Esperanto, dirían: Dijiste, que no representaste bien tu papel, No noté que había sido engañado.

Uso del participio futuro

114. En castellano la necesidad, la obligación formal de hacer lo que expresa un verbo complementario, se caracteriza con los verbos *haber de* y *tener que*; lo cual se traduce en Esperanto por medio de los tiempos del verbo *devi* (deber) antepuesto al complementario, que expresa lo que se ha de hacer ó se debe efectuar. En una palabra: la obligación formal, el deber de hacer alguna cosa, se traduce en la lengua internacional por *devi* y no por un participio futuro simplemente, v. g.: *la ELEKTOTA kandidato* (el candidato que se elegirá), no indica más, que el propósito de elegir el candidato, pero nunca el deber, la obligación formal de elegirlo. Para esto habría que decir: *La kandidato, kiun oni DEVAS ELEKTI* (El candidato que se ha de elegir). *La VENONTA vojaĵisto kunportos la donacon* (El viajante que vendrá traerá consigo el regalo). No es de obligación que el viajante haya de venir, sino que hay propósito de que venga; de otro modo diríamos: *La vojaĵisto kiun DEVAS VENI...* (El viajante que tiene que venir ó debe de venir).

Uso de los tiempos

115. Los tiempos en Esperanto se usan del modo más racional y lógico posible, teniendo en cuenta, respecto á las oraciones

subordinadas, que la expresión de anterioridad, simultaneidad ó posterioridad del verbo que las constituye, se halle en armonía con el tiempo enunciado por el verbo de la principal. Véanse los ejemplos siguientes: Mi amigo advirtió que el libro estaba en la biblioteca = *Mia amiko avertis, ke la libro estas en la biblioteko*. El libro estaba en la biblioteca al mismo tiempo en que se hizo la advertencia; por eso se enuncia en tiempo presente el verbo de la oración subordinada. Me anunciaron que vendría = *Oni anoncis al mi, ke li venos*. El verbo vendría envuelve una idea futura y no condicional, razón por la cual se dice *venos*; la acción de venir es posterior al anuncio.

El presente en substitución de nuestro pretérito imperfecto

116. Cuando el pretérito imperfecto castellano expresa una verdad permanente ó un hecho que existe en el momento en que se habla, se traduce en Esperanto por el presente. Así, por ejemplo, si hablando con una persona en un paseo público le decimos: Me dijeron que *estaba* usted en este paseo, no se traducirá: *Oni diris al mi, ke vi estas sur tiu ĉi promenejo*, sino *oni diris al mi, ke vi estas sur tiu ĉi promenejo*. Simultáneamente la persona está en el paseo, cuando el otro le habla. Consideraba que usted *era* sacerdote y *había* de aconsejar las buenas obras = *Mi konsideris, ke vi estas pastro, kaj devas konsili la bonfaradon*, Creí que usted era médico = *Mi kredis, ke vi estas kuracisto*, He sabido que Enrique compraba y vendía trigo = *Mi eksciis, ke Henriko akretas kaj vendas grenon*. En estos ejemplos se afirma una verdad permanente cual es la de ser sacerdote, la de ser médico y la de comprar y vender trigo; pues constituyen caracteres, estados constantes en las personas aludidas. Nuestro común maestro dice en «La Feino»: *Ĉiuj, kiuj ŝin vidis, povis pensi, ke ili vidas la patrino* [Todos los que la veían creían que ven (veían) á la madre].

117. Puede traducirse por el presente, no ya el pretérito imperfecto, sino hasta el perfecto, y también el futuro simple, cuando, como lo hacemos en castellano, queremos traer al momento actual una acción absolutamente pasada ó ciertamente venidera, usando de la figura denominada traslación, v. g.: El niño desobedeció por segunda vez; lo cual *no tolera* el maestro, y lo *castiga* = *La infano duafoje malobeis, kion la majstro ne toleras, kaj lin punas* (el presente por el pretérito absoluto), Mañana *compro* la casa = *Morgaŭ mi akretas la domon* (el presente por el futuro).

El futuro de indicativo en lugar de nuestro presente de subjuntivo

118. El presente de subjuntivo envuelve una idea futura, en castellano, y en otros idiomas se usa del futuro simple para casos de esta índole. El Esperanto, pues, hace también suyo este procedimiento, obedeciendo á una tendencia peculiar de nuestras lenguas. Ejemplo: Saldré, cuando *no llueva* = *Mi eliros kiam NE PLUVOS*, Quiero que hablemos tan pronto como *acabes esa carta* = *Mi dezivas, ke ni parolu. tuj kiam vi FINOS tiun leteron.* ¿Qué pensará mientras *permanezcamos allí?* = *Kion li pensos, dum ni restros tie?*

Pretérito y futuro de aproximación

119. Una acción pasada pero inmediata al presente la expresamos en castellano con las locuciones *acabo de...*, *acabas de...*, etcétera; y una acción futura también próxima al presente la enunciamos con estas otras: *voy á...*, *vas á...*, etc. La primera se traduce por *ĵus* (en este instante); y la segunda por *tuj* (en seguida), *baldaŭ* (pronto), ó *tre baldaŭ* (ahora mismo); unos y otros seguidos del pretérito y del futuro de indicativo, según el caso. Ejemplo: *Acabo de hablar con el director* = *Mi ĴUS PAROLIS kun la Direktoro, Acaban de recibir los libros que pidieron. Ili ĴUS RICEVIS la librojn, kiujn ili mendis.* Se ha preguntado *en este momento* qué ocurre en París = *Oni ĴUS DEMANDIS, kio okazas en Parizo.* Estos ejemplos son de pretérito próximo. *Ahora vamos á escribir el discurso* = *Ni Tuj SKRIBOS la paroladon, En seguida se va á corregir la prueba* = *Oni Tuj KOREKTOS la presprovon, Ahora mismo voy á preparar los utensilios* = *Mi TRE BALDAŬ PREPAROS la ilojn.*

CAPITULO V

Uso de algunos vocablos

Del artículo

120. Los usos que hacemos en Esperanto del artículo *la* (único de esta lengua, y que siendo invariable para todos los géneros y números, traduce los castellanos *el, la, los, las*), son los siguientes:

a) Para definir el nombre, separando el ser representado por éste, de los demás de su clase, v. g.: LA *ŜUISTO* *firas ŝuojn, kaj LA TAJLORO, vestojn* (El zapatero hace zapatos, y el sastre, trajes).

b) Para determinar persona ó cosa conocida de antemano, ó que se trata de ella. Ejemplo: LA *KARBOVENDISTO, ne venis hieraŭ* (El carbonero no vino ayer); es decir, el carbonero de casa, el que de costumbre nos surte de carbón.

c) Para separar un ser ó varios seres que tienen una cualidad de otros de su misma especie que no la tienen, v. g.: LA *FLORO RUGA estas por mi preferinda* (La flor roja es para mí preferible).

Desde este punto de vista puede anteponerse el artículo á los nombres propios, v. g.: LA *GLORA BEETHOVEN, estas la radiluma stelo de la muzika ĉielo* (El célebre Beethoven es la estrella radiante del cielo de la música), LA *AFRIKO NORDA* (El Africa septentrional).

d) Para dar carácter de apelativo á un nombre propio. Ejemplo: LA *NAPOLEONO de Marengo, ne estas LA NAPOLEONO de Sankta Helena* (El Napoleón de Marengo, no es el Napoleón de Santa Elena).

e) Para mostrar la totalidad de los seres representados por el nombre, ya en singular, ya en plural, v. g.: LA *HOMO estas la reĝo de la kreado* (El hombre es el rey de la creación), LA *HISPANOJ estas kuraĵaj kaj suferemaj* (Los españoles son valientes y sufridos).

121. El artículo puede intercalarse entre el nombre y el adjetivo cuando éste representa un epíteto ó un apodo. Ejemplo: *Elisabeto LA Katolika, Alfonso LA Batalanta* (Isabel la Católica,

Alfonso el Batallador); por lo demás sólo en poesía está admitido poner el artículo entre el nombre y el adjetivo, v. g.:

*Ho, rozo LA BLANKA
donanta parfumon!*

122. En general, el artículo no debe preceder al nombre propio fuera de los casos que anteriormente citamos.

Del verbo «esti» (ser)

123. El verbo *esti* representa á *ser* y *estar*, y sirve, como en castellano, para la formación de las oraciones substantivas haciendo de cópula ó nexa entre el sujeto y el predicado, v. g.: *Mi ESTAS sana* (Yo estoy sano), *Ili ESTIS sklavaj* (Ellos eran esclavos), *La artilerio ESTOS necesa* (La artillería será necesaria).

124. Con el verbo *esti* se forman todos los tiempos compuestos de la voz activa y los de la pasiva, haciendo de auxiliar en sustitución de nuestro verbo *haber* cuando ejerce tal función. Ejemplo: *Mi ESTAS LEGINTA* (He leído), *Ili ESTIS LAŬDATAJ* (Ellos fueron alabados), *Vi ESTIS PLENUMINTA miujn deziraĵn* (Tú habías cumplido mis deseos) (1).

125. Reemplaza las formas impersonales de los verbos *haber* y *hacer*, v. g.: *Hay sospechas* = *ESTAS suspektĵj*. *Hace buen tiempo* = *ESTAS bela vetero*, *Hasta mucho frío* = *ESTIS tre malvarme*, *Hubo mucha nieve* = *ESTIS multe da neĵo*.

Los participios en los tiempos compuestos

126. En Esperanto los tiempos de relación de la voz activa, se forman con el participio activo y no con el pasivo, como es práctica en nuestras lenguas. Además el verbo *esti*, haciendo de haber, es el auxiliar que, con sus desinencias, indica la época de referencia: *estas* presente, *estis* pretérito, *estos* futuro; y el participio marca la anterioridad, simultaneidad ó posterioridad (*inta*, *anta*, *onta*, para la voz activa; y para la pasiva, *ita*, *ata*, *ota*), de la época de relación que se trata de expresar. Por lo tanto: *Mi estis skribanta* (*skribanta*): es decir, que la acción de escribir era presente con relación á algo que ya pasó. *Vi estis skribinta*; expresa que eu

(1) Véase el cuadro de la conjugación en el «Manual y Ejercicios de la lengua internacional Esperanto», de don Vicente Inglada y el autor de este libro. (Espasa, editor, I vol., en 8.º, Barcelona.)

tiempo pretérito (*estis*), usted había escrito ya (*skribinta*); esto es, que la acción de escribir es anterior, había ocurrido con relación á algo que ya pasó también.

127. Véase lo dicho en estos ejemplos: *Kiam vi eliris, mi ESTIS ENIRONTA* (Cuando usted ó ustedes salieron, yo había de entrar; ó lo que es lo mismo: yo iba á entrar al tiempo que usted salía), *Kiam vi eliros mi ESTOS ENIRANTA* [Cuando usted salga (saldrá), yo estaré entrando, yo entraré al mismo tiempo].

128. Respecto á la voz pasiva, ocurre lo propio: el verbo *esti* es el auxiliar que enuncia el tiempo de la comparación; y el participio pasivo indicará la época de relación. *Mi ESTOS AMATA* (Yo seré amado); de modo que en tiempo futuro *estos*, estaré siendo amado (*amata*); ó bien que la acción de amárseme será presente con relación á una época venidera. *La domo ESTIS KONSTRUATA, kiam mi forlasis la entreprenon* (La casa se estaba construyendo cuando yo abandoné la empresa) (1).

Uso del participio presente en concepto de adjetivo

129. No siempre que en nuestra lengua patria tropeceemos con un participio de presente, haciendo veces de adjetivo, debereemos traducirlo en Esperanto por participio en *anta*. En esta lengua es precepto no usarlo sino cuando la cualidad es momentánea, de ocasión ó no inherente al ser representado por el sustantivo, pues en el caso contrario, deberá emplearse el adjetivo en *a*; es decir, que para expresar ciertas cualidades, hay dos clases de adjetivos con una misma raíz; el uno terminado en *anta*, y el otro simplemente en *a*. Por ejemplo: *Tiam la akvo fluis BRUANTA* (Entonces el agua corrió ruidosa ó haciendo ruido). Expónese aquí una cualidad que el agua tenía en el momento á que nos referimos; una cualidad no inherente á ella, porque el agua corre á veces sin hacer ruido. Pero si hablando de una tormenta ó del sol, queremos decir el *ruidoso trueno* ó el *brillante sol*, no debemos traducir los calificativos *ruidoso* y *brillante*, por los participios *bruenta* y *brilanta*, sino por los adjetivos *brua* y *brila*; pues las cualidades indicadas son naturales, substanciales en el trueno y en el sol, y por lo tanto se dirá: *La BRUA tondro* y *la BRILA suno*. Lo mismo puede decirse respecto á *charma* y *charmanta*, *helpa* y *helpanta*, etc.

(1) Véase «Del participio», «Manual y Ejercicios de la lengua internacional Esperanto». (Nota del párrafo 123.)

Uso de los posesivos «lia», «ŝia», «ĝia», «sia» ó «ilia»

130. Sabido se tiene el verdadero uso que en general se hace en Esperanto de estos pronombres ó adjetivos posesivos.

lia, para las personas del género masculino.

ŝia, para las personas del género femenino.

ĝia, para los animales, cosas y personas, sin determinar sexo.

ilia, para todas las personas, animales y cosas, y para ambos géneros, en plural.

131. Estos cuatro posesivos se refieren siempre al poseedor ó poseedores, complemento y no sujeto, á excepción de cuando se contraigan á cosa poseída por el sujeto, pero que al mismo tiempo es ella sujeto con él, v. g.: *Petro kaj LIAJ amikoj priskribis la vojaĝon* (Pedro y sus amigos describieron el viaje); *LIAJ amikoj*, es sujeto con *Petro*.

132. Hemos de tratar, pues, aquí del posesivo-reflexivo *sia*, que sirve para las personas, animales y cosas, y como los otros, es variable para el accidente de número, mas no para el de género. Esta parte del discurso sólo se refiere al sujeto de la oración en que ella figura, y nunca al complemento. De lo cual se infiere que jamás podrá ir en unión del sujeto, sino en unión del complemento que represente la cosa poseída por dicho sujeto.

133. Para la correcta aplicación del posesivo *sia*, es necesario conocer bien la relación que existe entre los elementos de una oración, y sobre todo si es compuesta. Además precisa no ignorar que los participios-adjetivos, cuando representan al verbo de una oración completiva, no dejan de tener sujeto, aunque no lo parezca por su carácter de calificaciones de un complemento substantivo (párrafo 59).

134. Comenzaremos por presentar los casos más sencillos: *Ludoviko donis SIAN roŝhorloĝon al horloĝisto* (Luis dió su reloj al relojero). *Ludoviko* es el sujeto poseedor del reloj, por lo cual debe usarse *sian* y no *lian*. *Ŝi parolis kun Johano kaj kun sia frato* (Ella habló con Juan y con su hermano); el de ella misma. *Ŝia* es, pues, sujeto, y Juan complemento, luego *sia* y no *lia*, como diríamos si el hermano fuera de Juan. En castellano resulta anfibológica esta oración, á causa de serlo, y mucho, nuestro posesivo *su*.

135. Los siguientes ejemplos ya son más complicados; pero fijemos nuestra atención en los sujetos y complementos á quienes se refieren los posesivos, y no habrá dificultad en el correcto uso de *sia*.

La patro sendis al SIA Alino SIAN portreton kaj la ŝIAN (El

padre envió á su hija su retrato, el de él mismo y el suyo, el de ella) (Ingl. y Villan.). La *hija*, y el *retrato* en su primer concepto, pertenecen al padre, sujeto de la oración; por eso se dice *sia* y *sian* respectivamente; pero el *retrato* en su segundo concepto, se representa con *sia*, por referirse á la hija, que es complemento.

La patro estis en la manĝoĉambro kun siaj floj, siaj amikoj, kaj liaj profesoroj [El padre estaba en el comedor con sus hijos, sus amigos (del padre), y sus profesores (de ellos)] (Ingl. y Villan.). *Hijos* y *amigos* se refieren al *padre* (sujeto); y *profesores*, á los hijos y amigos (complemento). *La reĝo kaj liaj floj promenadis tra la arbaro* (El rey y sus hijos paseaban por el bosque) (Ingl. y Villan.). Aquí se dice *liaj* y no *siaj*, porque los hijos son también sujeto de la oración y, como ya sabemos, el posesivo *sia* no puede figurar como tal.

La infanoj vidis multajn fiŝkaptistojn elprenantajn siajn retojn (Los niños vieron muchos pescadores que recogían sus redes). *Siajn* hace referencia á *fiŝkaptistojn*, sujeto de la oración completiva en que figura el posesivo, pues *elprenantajn* es un adjetivo complemento calificativo de *fiŝkaptistojn*; pero á la vez es el verbo de dicha oración (párrafos 132 y 133).

Usos del numeral «unu»

136. La palabra *unu* se emplea en Esperanto:

a) Como numeral cardinal, v. g.: *Oni aĉetis unu kokon kaj du kokidojn* (Se compraron un gallo y dos pollos), *Ŝi donis al mi unu solan floron, el kvar, kiujn ŝi konservis* (Ella me dió una sola flor de cuatro que conservaba).

b) Como pronombre indefinido: *Aŭgusto kaj Ernestino amas sin unu la alian* (Augusto y Ernestina se aman), *Unu ĝin aprobis kaj aliaj ne* (Unos lo aprobaron y otros no), *Vi elektos unun kaj mi alian* (Tu elegirás uno y yo otro).

c) El doctor Zamenhof y otros esperantistas de fama suelen usarlo hasta como artículo indeterminado. En los números 11 y 15 del *Ekzercaro* dice el Maestro: *Unu viĉvino havis du filinojn* (Una viuda tenía dos hijas), *En unu tago, kiam ŝi estis apud tiu fonto* (Un día que ella estaba junto á aquella fuente).

«Al» y «gis» en los acusativos de dirección.—«De»
y «el» expresando punto de partida

137. Las preposiciones *al* y *gis* se bastan para manifestar el objeto ó término de dirección de un verbo que marca movimiento, y no admiten, por consiguiente, la *n* característica del acusativo de lugar adonde. Cualquiera otra preposición no es suficiente para tal dispensa, y la *n* final entonces se hace imprescindible, como cuando no existe partícula alguna prepositiva ante el objeto ó término de la acción verbal. Así, pues, diremos:

Mi kuris de mia domo AL LA VIA (Corrí de mi casa á la tuya).

Mi kuris de mia domo EN LA VIAN (Corrí de mi casa á la tuya); pero internándome en ella (en).

Mi kuris de mia domo GIS LA VIA (Corrí de mi casa hasta la tuya).

Mi kuris de mia domo POST LA VIAN (Corrí de mi casa á la parte atrás de la tuya).

Mi kuris VIAN DOMON (Corrí á tu casa). Véase el párrafo 51.

138. Con la preposición *de* en los ejemplos anteriores, sólo expresamos la idea del punto de partida; pero si á esta idea se une la de extracción ó salida, deberá emplearse *el* y no *de*, v. g.: *La kolombojflugis EL LA KOLOMBEJO GIS la montaro* (Las palomas volaron desde el palomar hasta la sierra); es decir, las palomas estaban dentro del palomar y de él salieron volando. ...*ELSALTIS EL SIA BUŝO tri rozoj, tri perloj kaj tri diamantoj* (...saltaron de su boca tres rosas, tres perlas y tres diamantes) (Zamenhof): de dentro de su boca es de donde saltaron los objetos. *EL MIA BUŝO MI ELJERIS ŝtonetojn sur la frunto de la kato* (De mi boca arrojé unas chinás á la frente ó sobre la frente del gato).

La preposición «je» y el acusativo

139. Toda preposición, en Esperanto, tiene sentido propio, definido, lo que no ocurre en nuestras lenguas; razón por la cual no debemos llevarnos del uso que hacemos de tal ó cual preposición castellana para su traducción en Esperanto, pues correremos el riesgo de equivocarnos. La preposición *con*, por ejemplo, significa compañía ó instrumento, y debemos representarla en la lengua internacional por *kun*, en el primer caso, y por *per* en el segundo,

verbigracia: Iré *con* mi principal = *Mi iros KUN mia estro*, Lo escribi *con* mi pluma = *Mi ĝin skribis PER mia plumo*.

140. De igual modo las preposiciones *de* y *sobre*, significan muchas veces *respecto á*, y en este caso no debemos traducirlas por *de* y *sur*, sino por *pri*, v. g.: Ellos hablan *de* tus caballos = *Ili parolas PRI viaĵ ĉevaloj*, Hablemos *sobre* tu proyecto = *Ni parolu PRI via projekto*.

141. Ahora bien, si no encontráramos preposición en Esperanto, que tuviera significación adecuada al concepto que queremos expresar, entonces recurriríamos á la preposición *je*, que tiene sentido general, ó bien usaríamos del acusativo si no hubiera otro en la frase con el cual pudiera confundirse. Ejemplo: *Mario ridas JE mia sincereco* (María se ríe de mi sinceridad), y también: *Mario ridas MIAN SINCERECON. JE la lasta foĵo mi vidis lin ĉe vi* (La última vez lo vi en su casa de usted), ó bien: *LA LASTAN FOĴON... MI sopiras JE mia patrujo* (Suspiro por mi patria), ó así: *Mi sopiras MIAN PATRUJON*.

Usos de la partícula «ĉu»

142. Ya dijimos en el párrafo 84, que la partícula *ĉu* debe preceder á toda proposición interrogativa que no empiece con cualquiera de las voces simples de que allí hablamos; y ahora nos resta añadir que también se usa como conjunción dubitativa, traduciendo nuestra condicional *si*, que muchos neófitos substituyen con *se*, indebidamente. Por lo tanto, la conjunción *se* expresa la condición, y *ĉu* la duda, v. g.: *Mi ignoras ĉu li plenumis siajn devojn* (Ignoro si cumplió con sus deberes), *Demandu lin ĉu li konas la reĝon*. (Pregúntele usted si conoce al rey) (Ingl. y Villan.).

143. Además se emplea esta conjunción para traducir la castellana *que* en frases como ésta: *Ĉu mi estu skribinta aŭ ne, li atendos min ĉe la stacidomo* (Que yo haya escrito ó no, él me esperará en la estación); y también en representación de nuestras disyuntivas *ya... bien* en las siguientes locuciones: *Ĉu unu ĉu alia* (Ya uno, ya otro). *Ĉu Emanuelo ĉu Karolo devas alveni hodiaŭ* (Bien Manuel, bien Carlos, deben llegar hoy).

Vocables compuestos

144. Un poderoso medio de multiplicar las palabras, es la composición; nos abre extenso campo para ampliar casi infinitamente

el número de ideas, y, por consiguiente, facilita muchísimo la expresión de los pensamientos.

145. Vocablo compuesto es el que resulta de la unión de dos ó más simples. Dicha unión se hace solamente con las raíces, ó, si lo exige la facilidad en la pronunciación ó la belleza en el sonido, se toma toda la palabra, haciendo entonces la característica gramatical como de letra eufónica, v. g.: de las raíces *river* y *bord*, que significan *río* y *orilla*, puede formarse la palabra *riverbordo* (orilla de río).

Pero no todas las raíces se prestan por sí solas á este maridaje, y es preciso juntarlas con las características *a*, *o*, *e*; por ejemplo: *manj*, raíz que representa la idea de comer, y *tabl*, la de mesa, forman el compuesto *manjotablo* (mesa de comer, ó de comedor). Como se ve, empleamos la palabra entera *manjo*, por hacerse más suave y eufónica la composición, que no poniendo *manjotablo*, palabra que resulta en condiciones muy desfavorables para la pronunciación, á causa de la índole especial de las consonantes *j* y *t*, que vienen inmediatamente unidas. No todas las consonantes hacen mala unión; la de las *n* y *s*, por ejemplo, es de fácil y sonora pronunciación, verbigracia: *Bonsonado*; y la de la *l* y *v*: *Batalvenko*, etc.

146. En las voces compuestas la palabra determinante debe preceder á la determinada. Ejemplo: *fervojo* (camino de hierro), *mantaboro* (trabajo manual); sin embargo, se escribe *centjaro*, con más frecuencia que *jarcento* (cien años, siglo); pero nosotros aconsejaremos el último, ya que no hay motivo para burlar la regia.

CAPÍTULO VI

De algunas frases en general

De tiempo

147. El relativo *que*, y el adverbio *como*, que en castellano se usan representando tiempo, se traducen en Esperanto por *kiam*, verbigracia: *De la tempo KIAM mi ricevis la diplomon* (Desde el tiempo en que recibí el título), *De KIAM la afero homencifis* (Desde que el asunto empezó), *En unu tago KIAM ŝi estis apud tin fonto* (En un día que ella estaba junto á aquella fuente) (Zamenhof.), *Foje KIAM ó unu fojon KIAM...* (Una vez que...) *Tuj KIAM* (Tan pronto como).

148. Las frases impersonales de tiempo con el verbo hacer, deberán traducirse por *antaŭ*. Ejemplo: *ANTAŬ unu jaro* (Hace un año), *ANTAŬ longe*, *ANTAŬ ne longe* (Hace mucho, hace poco tiempo).

Las fechas, el tiempo, la medida y el precio

149. El numeral ordinal que indica las fechas, se pondrá en acusativo, si no va precedido de preposición: *La 3^{an} de Majo de 1830.* (El 3 de Mayo de 1830), *En la 1.^a de Januaro* (En 1.º de Enero).

150. El momento ó el tiempo que dura un hecho, debe ir en acusativo, no acompañándole preposición alguna, pues en el caso de llevarla, se pondrá en nominativo, v. g.: *Mi forveturos LA PROKSIMAN SOMERON* (Viajaré el próximo verano), *Li restos tie ĉi dum la venonta semajno* (Permanecerá aquí durante la semana que viene), *LA TUTAN TAGON, ni ludis* (Jugamos todo el día), *DUM KELKAJ MONATOJ, ili ne povis ĉasi* (Durante algunos meses, ellos no pudieron cazar).

151. Las unidades que expresan medida, se usan en acusativo; si les sigue la palabra que indica la dimensión, se antepondrá

á ésta la preposición *da*. Ejemplo: *Ta turo estas alta tridek metrojn* (La torre es de alta treinta metros). *Tiu ĉi rivero havas ducent kilometrojn da longo* (Este río tiene doscientos kilómetros de largo) (Zamenhof.).

152. El precio de las cosas, también se emplea en acusativo; si hay partitivo podrá seguirle ó no la partícula *da*, v. g.: *Ĥvar metroj da tiu ĉi ŝtofo kostas naŭ frankojn; tial du metroj kostas kvar kaj duonon frankojn* (ó *DA FRANKOJ*) (Cuatro metros de esta tela cuestan nueve francos; por lo tanto dos metros cuestan cuatro francos y medio) (Zam.), *Kilogramo da salo kostas unu kaj trionon realon* (ó *DA REALO*) (Un kilogramo de sal cuesta real y tercio).

Expresión de las horas

153. Las horas y sus fracciones se calculan y expresan por los numerales ordinales. Así se dice: *La unua, la tria, la deka* (La una, las tres, las diez).

154. En cuanto á las fracciones de hora, éstas se calculan por cuartos y medias, ó por minutos, seguidos del genitivo que indica la hora de que forman parte; ó también nombrando la hora y luego la fracción. Ejemplo: Las nueve y media, se traducirá: *la duono de la deka; la naŭa kaj duono; la naŭa kaj tridek minutoj; tridek minutoj de la deka; tridek minutoj antaŭ la deka; duono antaŭ la deka.*

155. Las horas se cuentan hasta veinticuatro, aunque también se calculan comenzando con la unidad después de las doce del día, añadiendo después de la hora en cada una de las dos docenas, las palabras *matene, posttagmeze, vespere, nokte*, ó sea *de la mañana, después de mediodía, de la tarde, de la noche.*

De modo

156. Estas frases se expresan con las voces simples, ó con palabras que indiquen modalidad, v. g.: *Iel* (de algún modo ó manera), *iel ajn* (de cualquier modo que sea, sea como quiera), *Tiamaniere* (de esa manera, de tal modo).

157. Las frases *tanto como quieras, tan poco como quieras*, se traducen en Esperanto, por *kiel ajn multe vi volos, kiel ajn mal-multe vi volos.*

Frases supositivas y subjuntivas

158. Las frases supositivas y subjuntivas *en caso de que...*, *en el supuesto de que...*, *creo que es bueno que...*, se expresan en la lengua internacional con las locuciones *en la okazo se...*, *supozante ke...*, *en la celo se...*, *mi kredas bone ke...* Ejemplo: EN LA OKAZO SE VI DEMANDUS ILLU (En el caso de que usted les preguntará). SUPOZANTE KE LI VENOS, MI PREPARAS LA AFERON (Suponiendo que él venga, yo preparo el asunto), MI KREDAS BONE KE LI DIRU LA VERON (Creo que es bueno que él diga la verdad).

De causalidad

159. Cuando en castellano usamos el adverbio *como*, equivalente á *porque*, debemos traducirlo en Esperanto, por *ĉar* y no por *kiel*, v. g.: Como tú no asististe, nada se te dió = ĈAR VI NE ĈEESTIS, ONI DONIS AL VI NENION. Como cada cual ama ordinariamente á la persona que se le parece = ĈAR ĈIU AMAS ORDINARE PERSONON, ĤIU ESTAS SIMILA AL ĤI... (Zamenhof.).

De dualidad

160. Cuando dos personas y no más de dos, concurren á un fin, ó de ellas se afirma algo, se emplea la palabra *ambaŭ*. Ejemplo: ILLI AMBAŬ FARTIS TION (Ellos dos lo hicieron), ILLI AMBAŬ ESTIS TIEL MALAGRABLAJ... (Ellos fueron tan desagradables).

Los adverbios «ya» y «más» en las oraciones ó frases negativas

161. Las frases negativas castellanas en que entran los adverbios *ya* y *más*, se expresan en Esperanto con *plu*, v. g.: El perro no duerme más = LA HUNDO NE DORMAS PLU, El papel no está va sobre la mesa = LA PAPERU NE KUŜAS PLU SUR LA TABLO.

Pronominales

162. Los pronombres *el, la, los, las, lo* seguidos en castellano de la preposición *de*, se traducen del modo siguiente:

	<u>en nominativo</u>	<u>en acusativo</u>
el de }	tiu de	tiun de
la de }		
lo de	tio de	tion de
los de ,	tiuj de	tiujn de
las de '		

Ejemplo: *Tiu-ĉi libro estas tiu de mia patro* (Este libro es el de mi padre). *Mi petis de li miajn dokumentojn, sed li donis al mi tiujn de Pablo* (Le pedí mis documentos; pero él me dió los de Pablo).

163. Cuando van seguidos del relativo *que*, entonces se indican de la siguiente manera, con todas las variantes de número y caso:

el que ,	= tiu, ĥiu; tiun, ĥiuj; tia, ĥian; tiun ĥiun.
la que '	
lo que	= tio, ĥio; tion, ĥio; tio, ĥion; tiou, ĥion.
las que }	= tiuj, ĥiuj; tiuj, ĥiujn; tiujn, ĥiuj; tiujn, ĥiujn.
los que }	

Ejemplo: *Tiu botelo estas tiu, kiu defalis planken* (Esa botella es la que cayó al suelo), *Oni donis al li tiujn, kiuj estis sur la tablo* (Se le dieron los que (ó las que) estaban sobre la mesa), *Mia onkino prenis tiun, kion ŝi vidis* (Mi tía tomó lo que vió).

De cantidad

164. Las frases *cuanto más... más ó tanto más; cuanto menos... menos ó tanto menos; cuanto más... menos; y cuanto menos... más*, se traducirán respectivamente por *ju pli... des pli; ju malpli... des malpli; ju pli... des malpli; ju malpli... des pli*. Ejemplo: *Cuanto más trabaja, más sano está = ju pli li laboras, des pli sana li estas. Cuanto menos dinero tenga usted, más lo despreciarán = ju malpli da mono vi havos, des pli oni vin malŝatos.*

165. Con la locución *des pli ke... ó des malpli ke... ó tiom*

ke... expresamos en Esperanto las frases castellanas, *tanto más, cuanto que, tanto menos, cuanto que; con tanto mayor (ó menor) motivo que*, v. g.: Cuanto más que mi amigo ignoraba tal resultado = *DES PLI KE mia amiko ignoris tian rezultaton.*

De comparación

166. Los grados de comparación de los adjetivos se forman en la lengua internacional, por medio de los adverbios y conjunciones *pli... ol, malpli... ol, tiel... kiel*, que corresponden á los castellanos *más... que, menos... que, tan... como*. Ejemplo: Mi niña es más obediente que la tuya = *Mia infanino estas pli obeema ol la via*. Tu obra es menos útil que la de tu compañero = *Via verko estas malpli utila ol tiu de via kunulo*, Este jefe es tan severo como el anterior = *Tiu ĉi estro estas tiel severa kiel la antaŭa*.

167. Para el superlativo absoluto se usa el adverbio *tre*, verbigracia: Esa joven es muy hermosa = *Tiu junulino estas tre bela (ó belega) simplemente*.

168. El superlativo relativo se caracteriza por los vocablos *la plej... el*. Ejemplo: El más brillante de todos es el de José = *LA plej brila el ĉiuj estas tiu de Josefo*. El de inferioridad se caracteriza por *malplej*: Nuestro pueblo es el menos sano de la provincia = *Nia komunumo estas la malplej sana el la provinco*.

169. Los grados de modificación para los adverbios siguen las mismas reglas que los de calificación para los adjetivos, verbigracia: Domingo corre con más rapidez que Felipe = *Dominiko kuras pli rapide ol Filipo*, El habló tan elocuentemente como su antecesor. = *Li parolis tiel elokvente kiel lia antaŭulo*.

De acción común

170. La acción común de dos ó más personas se expresa en Esperanto por medio del sufijo *op*, que unido á una raíz numeral equivale á *juntos*, v. g.: Estos dos amigos siempre pasean juntos = *Tiuj ĉi du amikoj ĉiam promenas ope*. Los cinco juntos se arrojaron á mí (ó sobre mí). *Kvinope, ili sin jetis sur min (Zamenhof.)*; y de este otro modo: *La kvin nekonatuloj jetis sin ope sur min*. = Los cinco desconocidos se arrojaron sobre mí.

Distributivas

171. Las frases distributivas, se forman mediante el empleo de la partícula *po*, que significa *á razón de*, v. g.: Compré doce libros para los seis niños, y di á cada niño (á razón de) dos — *Mi aĉetis dekdu librojn por la ses infanoj, kaj mi donis al ĉiu infano po du libroj* (Ingl. y Villan.), Este libro tiene sesenta páginas; por consiguiente, si leo cada día (á razón de) quince páginas, terminaré todo el libro en cuatro días — *Tiu ĉi libro havas sesdek paĝojn; tial, se mi legas en ĉiu tago po dek kvin paĝoj, mi finos la tutan libron en kvar tagoj.*

Frases diversas

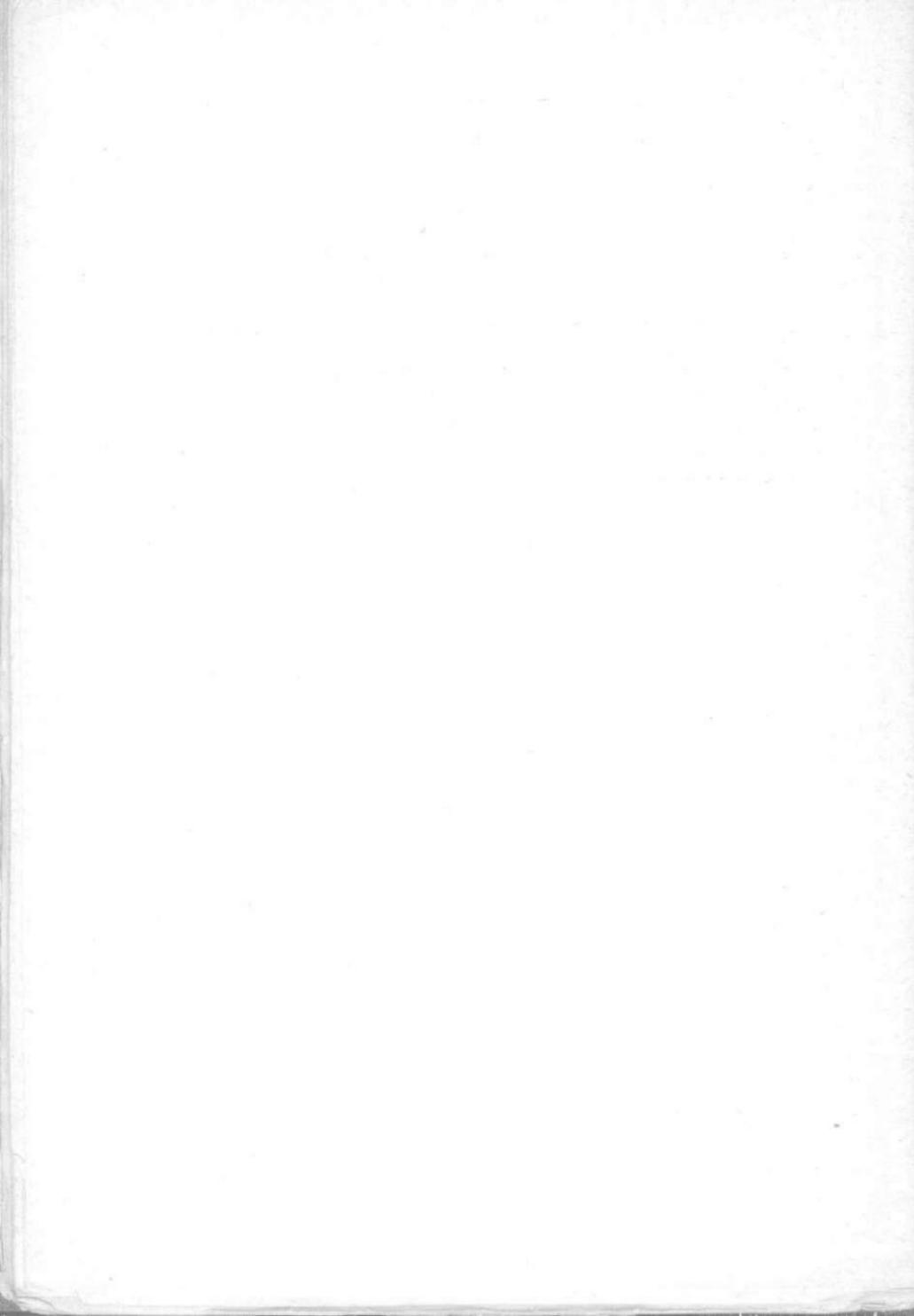
Hace buen tiempo, calor, frío.
¿Qué hay de nuevo, de bueno?
Nada de nuevo, de bueno.
¿Qué hay, qué ocurre?
Hay plumas, habrá que hacer.
Echar á correr.
Soy de los que pertenezco á.

Tú no tienes sino.
Tú no tienes más que.
Conocer á (una persona).
¿Qué frío hace!
Estar fuera de sí.
No poder dominarse.
¿Qué hora es?
El tercer toque.
¿Qué edad tiene usted?
Tengo quince años.
Ponte el cinturón.
Estar predestinado á.
¿Qué invierno pasaron!
Casi al momento.
¿En qué se ocupa?
Mirar cara á cara.

Estas bele, varme, malvarme.
Kio nova, bona?
Nenio nova, bona.
Kio estas, kio okazas?
Estas plumoj, estos por fari.
Ekiri kure.
Mi estas el tiuj, kiuj; mi apartenas al tiuj, kiuj.
} Vi nur havas.
Konatiĝi kun.
Kiel estas malvarme!
} Ne havi sian tutan posedon.
Kioma horo estas?
La tria sonorado.
Kian aĝon vi havas?
} Mi havas dek kvin jaroj.
} Mi estas dek kvinjara.
Ĉirkaŭmetu vian zonon.
Esti destinita por.
Kian vintron ili travivis!
Preskaŭ tuj.
Je kio li sin okupas?
Rigardi rekte kontraŭe.

Vivir enfrente de...	Lođi kontraŭ al...
Obrar, portarse con..	Agi kontraŭ, konduti kontraŭ.
Parecerse á.	Simili al.
Ser de alta alcurnia.	Esti de alta societa situacio.
¿Cuál es la altura de...?	Kia estas la alteco de...?
A la edad de	En la aĝo de...; havanta la aĝon de...
Sin saberlo.	Ne sciite.
Dos horas después que se ordenó.	Du horoj pli malfrue ol estis la ordono.
Considerarse igual á...	Sin opinii egala al...
Contar con...	Kalkuli je...
En traje de	} En vesto de
Vestido á lo	
En el transcurso de...	En daŭro de.
Era igual á los otros.	Li egalis la aliajn.

FIN



ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
PRÓLOGO	5
PRELIMINARES	9
Sintaxis	9
Proposición	9
Sujeto, cópula, predicado	9
Complemento y sus clases	10

CAPÍTULO I

Concordancia

Definición y clases de concordancia	12
De nombre y adjetivo calificativo	12
De nombre y cuantitativo indefinido	14
De nombre y adjetivo numeral	14
De nombre y multiplicativo, colectivo y partitivo	15
De nombre y participio	16
De nombre y adjetivo demostrativo	16
De nombre y adjetivo posesivo	17
De nombre y pronombre relativo	18
De pronombre indefinido y adjetivo.	18

CAPÍTULO II

Régimen

Definición y elementos del régimen	19
Palabras regentes, regidas y nexos de régimen	19
El nombre rige al nombre	19
El adjetivo rige al nombre	20
El nombre y el adjetivo rigen al infinitivo	20
El adjetivo rige al adverbio	20
El verbo rige al nombre	21
El verbo rige al verbo	22

El participio-adverbio rige al nombre	23
El participio-adjetivo rige á un complemento	23
El adverbio rige á un complemento	24

CAPÍTULO III

Construcción de las oraciones y sus elementos

Lugar del sujeto y del complemento directo	25
Lugar del adjetivo	26
Construcción del verbo con el pronombre	27
Construcción de las oraciones interrogativas y admirativas	28
Construcción de las oraciones negativas	29
Construcción de las oraciones condicionales	30
De las oraciones ponderativas	30

CAPÍTULO IV

Modos y tiempos del verbo

Infinitivo	31
Indicativo	31
Condicional	31
Imperativo-subjuntivo	32
Substitución del presente de infinitivo por un participio	32
El participio pasado substituye al pretérito de infinitivo	33
Substitución del pretérito de infinitivo por un modo personal	34
Uso del participio futuro	34
Uso de los tiempos	31
El presente en substitución de nuestro pretérito imperfecto	35
El futuro de indicativo en lugar de nuestro presente de subjuntivo	36
Pretérito y futuro de aproximación	36

CAPÍTULO V

Uso de algunos vocablos

Del artículo	37
Del verbo <i>esti</i> (ser)	38
Los participios en los tiempos compuestos	38
Uso del participio presente en concepto de adjetivo	39
Uso de los posesivos <i>lia, ſia, ſia, ſia é ilia</i>	40
Usos del numeral <i>unu</i>	41
<i>Al</i> y <i>ſis</i> en los acusativos de dirección	42
La preposición <i>je</i> y el acusativo	42
Usos de la partícula <i>cu</i>	43
Vocablos compuestos	34

CAPÍTULO VI

De algunas frases en general

De tiempo	45
Las fechas, el tiempo, la medida y el precio	45
Expresión de las horas	46
De modo	46
Frases supositivas y subjuntivas	47
De causalidad	47
De dualidad	47
Los adverbios <i>ya</i> y <i>más</i> en las oraciones ó frases negativas	47
Pronominales	48
De cantidad	48
De comparación	49
De acción común	49
Distributivas	50
Frases diversas	50

FE DE ERRATAS

<u>PÁG.</u>	<u>LÍNEA</u>	<u>DONDE DICE</u>	<u>LEÁSE</u>
24	26	CIRKAČ	ĀIRKAČ
26	38	ORLOĀON	HORLOĀON
40	32	<i>Si parotis</i>	<i>Ši parotis</i>

Colección Española «Esperanto»

J. ESPASA É HIJOS, EDITORES, CORTES, 579 — BARCELONA

	Pesetas
N.º 1. Primeras lecciones de «Esperanto», del profesor TH. CART. Traducción de A. L. VILLANUEVA . . .	0'60
N.º 2. Manual y ejercicios de la lengua internacional «Esperanto», por VICENTE INGLADA ORS, capitán de estado mayor, y ANTONIO LÓPEZ VILLANUEVA, profesor normal, con un prólogo de CARLO BOURLET, presidente del Grupo Esperantista de París (2.ª edición)	3'00
N.º 3. Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto, por los mismos autores y con un prólogo de P. FRUICHTER; nueva edición en 2 volúmenes, notablemente corregida y aumentada. <i>Vocabulario Esperanto-Español.</i>	1'50
<i>Vocabulario Español-Esperanto.</i>	3'50
N.º 4. Curso práctico de Esperanto y Clave de los temas y ejercicios contenidos en el Curso práctico, por los profesores R. DUYOS SARDÓ, capitán de infantería, y V. INGLADA ORS, capitán de estado mayor, con una carta-recomendación del doctor ZAMENHOF.	3'00
N.º 5. Sintaxis de la lengua internacional «Esperanto», por A. LÓPEZ VILLANUEVA, académico de la misma, secretario del Grupo Esperantista de Murcia, oficial del cuerpo administrativo de Instrucción pública primaria y maestro normal	0'75

Sociedad española

PARA LA PROPAGACIÓN DEL

ESPERANTO

Presidente, MANUEL ESTEBAN — Secretario, CARLOS DUQUESNAY

Cuota anual: 1 peseta

Para informes dirigirse al Secretario

CARLOS DUQUESNAY, ingeniero geógrafo — BURGOS

ACONTECIMIENTO EDITORIAL

Enciclopedia Universal Ilustrada

Obra que en la publicación de sus primeros tomos ha sido juzgada y recompensada con los mayores premios en las últimas Exposiciones de Zaragoza (1905), Valencia (1909), Santiago (1909), Quito (1909), Bruselas (1910) y Valencia (1910)

COLABORACIÓN CIENTÍFICO-LITERARIA UNIVERSAL

— ELEMENTOS DE ESPAÑA, AMÉRICA Y EXTRANJERO —

Etimologías en Sánscrito, Hebreo, Griego, Latín, Árabe, Lenguas indígenas americanas, etc., etc., y **versiones** de la mayoría de las voces en Francés, Italiano, Inglés, Alemán, Portugués, Catalán y Esperanto

10.000	Triple	1.000.000
BIOGRAFÍAS RIGUROSAMENTE INÉDITAS	NÚMERO DE VOCES QUE LAS CONTENIDAS EN LOS DICCIONARIOS MÁS EXTENSOS	DE OBRAS EN SU SECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

— DATO ELOCUENTE —

Los tomos I á X, publicados, contienen 10 500 grabados intercalados; 880 láminas en negro (varias de ellas dobles), que integran 5,000 grabados; 133 láminas en color (muchas de ellas dobles), que contienen 1 450 grabados, y 570 mapas y planos (también en su mayoría dobles)

— CONDICIONES DE LA SUSCRIPCIÓN —

La *Enciclopedia Espasa* se publica por cuadernos de 80 páginas de dos columnas, ó su equivalente en preciosas láminas, y va impresa con tipos elegantes y en papel satinado expresamente fabricados para esta edición: con el objeto de que la impresión resulte clara, uniforme y perfectamente legible, se hacen las tiradas con tipos siempre nuevos.

Los cuadernos se componen generalmente de pliegos de texto con inmejorables grabados intercalados sacados de fotografías del natural, láminas en negro y un rico mapa en colores ó una preciosa cromolitografía, tricromía, etc., etc. *No obstante la extraordinaria riqueza de las cromolitografías, tricromías, etc., cuyo coste excede del valor de 4 pliegos, SOLO SE CONSIDERARÁN COMO UN PLIEGO DE TEXTO. Es de notar también que la inmensa mayoría de los mapas, láminas en negro y en colores son dobles, á pesar de lo cual se repartirán como si fuesen una sola lámina.*

1 ó 2 cuadernos por semana; á pesar de su lujoso lujo, el precio de cada cuaderno será de

Una peseta en toda España y 1 franco en el Extranjero

La obra podrá adquirirse asimismo por tomos encuadernados (formados por un número de pliegos, láminas en negro, mapas, cromolitografías, tricromías, etc., etc., de un valor igual al que representan cuando forman cuadernos), al contado ó á pagar en varios plazos mensuales, siendo el precio del tomo, por término medio, 25 PESETAS encuadernado.

Se publican unos 4 tomos por año. Toda la obra constará de 35 á 40 tomos.

Los tomos, encuadernados con ricas tapas iguales á las de los muestrarios de lujo, son de elegantes proporciones, en 4.º menor, perfectamente manejables. Dimensiones: 26 X 15 cm.

Se publica por la casa editorial de JOSÉ ESPASA é HIJOS (Cortes, 579, BARCELONA), y se suscribe en las principales librerías y centros de suscripción de España y América.

◆ Publicados los tomos I á X ◆ Próximo á terminarse el XI ◆